

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 10 (Uradni list RS, št. 71) Ljubljana, torek 7. 8. 2007

ISSN 1318-0932 Leto XVII

82. Zakon o ratifikaciji Konvencije o pomoči v hrani, 1999 (MKPH)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o pomoči v hrani, 1999 (MKPH)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o pomoči v hrani, 1999 (MKPH), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 22. junija 2007.

Št. 001-22-90/07
Ljubljana, dne 2. julija 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O POMOČI V HRANI, 1999 (MKPH)

1. člen

Ratificira se Konvencija o pomoči v hrani, 1999, sestavljena v Londonu 13. aprila 1999.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:

FOOD AID CONVENTION, 1999

PREAMBLE

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,
Having reviewed the Food Aid Convention, 1995 and its objective of securing at least 10 million tonnes of food aid annually in the form of grain suitable for human consumption, and wishing to confirm their desire to maintain international co-operation on food aid matters among member governments;

Recalling the Declaration on World Food Security and the World Food Summit Plan of Action adopted in Rome in 1996, in particular the commitment to achieve food security for all and to an ongoing effort to eradicate hunger;

Desiring to enhance the capacity of the international community to respond to food emergency situations and to improve world food security, through the assurance of supplies of food aid irrespective of world food price and supply fluctuations;

Recalling that, in their 1994 Marrakesh decision on measures concerning least-developed countries and net food-importing developing countries, Ministers of WTO member countries agreed to review the level of food aid established under the Food Aid Convention as further elaborated at the 1996 Singapore Ministerial Conference;

Recognising that the recipients and members have their own policies on food aid and related matters, and that the ultimate objective of food aid is the elimination of the need for food aid itself;

KONVENCIJA O POMOČI V HRANI, 1999

UVOD

POGODBENICE KONVENCIJE SO SE

ob pregledu Konvencije o pomoči v hrani, 1995, in njenega cilja zagotoviti letno najmanj 10 milijonov ton pomoči v hrani v obliki žita za prehrano ljudi ter v želji, da potrdijo potrebo po ohranitvi mednarodnega sodelovanja med vladami članicami pri pomoči v hrani;

ob sklicevanju na Deklaracijo o zanesljivosti preskrbe s hrano po svetu in Akcijski načrt svetovnega vrha o hrani, sprejetih v Rimu 1996, zlasti zavezo za zagotavljanje preskrbe s hrano za vse ter nenehno prizadevanje za izkoreninjenje lakote;

v želji, da okrepijo odzivno sposobnost mednarodne skupnosti ob izrednih prehranskih razmerah in izboljšajo zanesljivost preskrbe s hrano po svetu z zagotavljanjem pomoči v hrani ne glede na ceno hrane po svetu in nihanje ponudbe;

ob upoštevanju, da so se ministri držav članic WTO z marakeškim sklepom, 1994, o ukrepih v zvezi z manj razvitim državami in državami v razvoju neto uvoznicami hrane dogovorili, da bodo preverjali raven, določeno v Konvenciji o pomoči v hrani, kot je bila dopolnjena na ministrski konferenci v Singapurju, 1996;

ob zavedanju, da imajo prejemnice in članice svojo politiko glede pomoči v hrani in z njo povezanimi zadevami ter da je končni cilj pomoči v hrani odprava potrebe po pomoči v hrani kot take;

Desiring to improve the effectiveness and quality of food aid as a tool in support of food security in developing countries, particularly to alleviate poverty and hunger of the most vulnerable groups, and to improve member co-ordination and co-operation in the field of food aid;

HAVE AGREED on the following:

PART I – OBJECTIVES AND DEFINITIONS

Article I Objectives

The objectives of this Convention are to contribute to world food security and to improve the ability of the international community to respond to emergency food situations and other food needs of developing countries by:

(a) making appropriate levels of food aid available on a predictable basis, as determined by the provisions of this Convention;

(b) encouraging members to ensure that the food aid provided is aimed particularly at the alleviation of poverty and hunger of the most vulnerable groups, and is consistent with agricultural development in those countries;

(c) including principles for maximising the impact, the effectiveness and quality of the food aid provided as a tool in support of food security; and,

(d) providing a framework for co-operation, co-ordination and information-sharing among members on food aid related matters to achieve greater efficiency in all aspects of food aid operations and better coherence between food aid and other policy instruments.

Article II Definitions

(a) Under this Convention, unless the context otherwise requires, any reference to:

(i) "c.i.f." means cost, insurance and freight;

(ii) "Commitment" means the minimum amount of food aid to be provided annually by a member under Article III(e);

(iii) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article XV;

(iv) "Contribution" means the amount of food aid provided and reported to the Committee by a member annually in accordance with the provisions of this Convention;

(v) "Convention" means the Food Aid Convention, 1999;

(vi) "DAC" means the Development Assistance Committee of OECD;

(vii) "Developing country" means any country or territory eligible to receive food aid under Article VII;

(viii) "Eligible product" means a product, referred to in Article IV, which may be provided as food aid by a member as its contribution under this Convention;

(ix) "Executive Director" means the Executive Director of the International Grains Council;

(x) "f.o.b." means free on board;

(xi) "Food" or "food aid" includes, as appropriate, a reference to seed for food crops;

(xii) "Member" means a party to this Convention;

(xiii) "Micronutrients" means vitamins and minerals used to fortify or complement food aid products which are eligible, under Article IV(c), to be counted as a member's contribution;

(xiv) "OECD" means the Organisation for Economic Co-operation and Development;

v želji, da izboljšajo učinkovitost in kakovost pomoči v hrani kot način za zagotavljanje zanesljive preskrbe s hrano v državah v razvoju, zlasti za ublažitev revščine in lakote najranljivejših skupin, in da izboljšajo usklajevanje in sodelovanje članic pri pomoči v hrani;

DOGOVORILE:

I. DEL – CILJ IN POMEN IZRAZOV

I. člen Cilj

Cilj te konvencije je prispevati k zanesljivi preskrbi s hrano po svetu in izboljšati sposobnost odzivanja mednarodne skupnosti na izredne prehranske razmere in druge potrebe po hrani v državah v razvoju:

(a) z ustrezno ravnjo pomoči v hrani, ki je predvidljiva, kakor je določeno v tej konvenciji,

(b) s spodbujanjem članic, da zagotovijo, da se dana pomoč v hrani nameni zlasti za ublažitev revščine in lakote najranljivejših skupin ter da je skladna z razvitostjo kmetijstva v državah prejmenicah,

(c) z vključevanjem načela za čim večji vpliv, učinkovitost in kakovost dane pomoči v hrani kot načina za zagotavljanje zanesljive preskrbe s hrano ter

(d) z zagotavljanjem podlage za sodelovanje, usklajevanje in izmenjavo informacij med članicami o pomoči v hrani, da se izboljšata učinkovitost z vseh vidikov pomoči v hrani in usklajenost med pomočjo v hrani in drugimi sredstvi politike pomoči.

II. člen Pomen izrazov

(a) V konvenciji, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, izrazi pomenijo:

(i) »CIF« pomeni stroške zavarovanja in prevoznine,

(ii) »zaveza« pomeni najmanjšo količino pomoči v hrani, ki jo članica zagotovi letno skladno z odstavkom e III. člena,

(iii) »odbor« pomeni Odbor za pomoč v hrani iz XV. člena,

(iv) »prispevek« pomeni količino pomoči v hrani, ki jo v skladu s konvencijo članica zagotovi letno in o tem obvesti odbor,

(v) »konvencija« pomeni Konvencijo o pomoči v hrani, 1999,

(vi) »DACP« pomeni Odbor za razvojno pomoč (Development Assistance Committee) pri OECD,

(vii) »država v razvoju« pomeni državo ali ozemlje, upravičeno do pomoči v hrani v skladu s VII. členom,

(viii) »ustrezen proizvod« pomeni proizvod iz IV. člena, ki bi ga članica kot svoj prispevek v skladu s konvencijo dala kot pomoč v hrani,

(ix) »izvršni direktor« pomeni izvršnega direktorja Mednarodnega sveta za žito,

(x) »FOB« pomeni franko ladja,

(xi) »hrana« ali »pomoč v hrani«, kadar je ustrezno, vključuje semena poljščin za prehrano,

(xii) »članica« pomeni pogodbenico te konvencije,

(xiii) »mikrohranila« pomenijo vitamine in minerale, ki se uporabljajo za obogatitev ali dopolnitve proizvodov za pomoč v hrani, ki se skladno z odstavkom c IV. člena lahko štejejo kot prispevek članice,

(xiv) »OECD« pomeni Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj,

(xv) "Products of primary processing" include:

- cereal flours;
- cereal groats and cereal meal;
- other worked cereal grains (eg, rolled, flaked, polished, pearled and kibbled, but not further prepared) except husked, glazed, polished or broken rice;
- germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground;
- bulgur; and
- any other similar grain product which the Committee may decide;

(xvi) "Products of secondary processing" include:

- macaroni, spaghetti and similar products; and
- any other product, whose manufacture involves the use of a product of primary processing, which the Committee may decide;

(xvii) "Rice" includes husked, glazed, polished or broken rice;

(xviii) "Secretariat" means the Secretariat of the International Grains Council;

(xix) "Tonne" means a metric ton of 1,000 kilograms;

(xx) "Transport and other operational costs", as listed in Annex A, mean costs beyond the f.o.b. stage or, in the case of local purchases, beyond the point of purchase, associated with a food aid operation, which may be counted in whole or in part towards a member's contribution;

(xxi) "Value" means the commitment of a member in a convertible currency;

(xxii) "Wheat equivalent" means the amount of a member's commitment or contribution as evaluated in accordance with Article V;

(xxiii) "WTO" means the World Trade Organization;

(xxiv) "Year" means the period from 1 July to the following 30 June, unless otherwise stated.

(b) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" or "member" shall be construed as including a reference to the European Community (hereinafter referred to as the EC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

(c) Any reference in this Convention to a "Government", or "Governments", or "member", shall be understood, where appropriate, to include a reference to any separate customs territory within the meaning of the General Agreement on Tariffs and Trade or of the Agreement establishing the World Trade Organization.

PART II – CONTRIBUTIONS AND NEEDS

Article III

Quantities and Quality

(a) Members agree to provide food aid to developing countries or the cash equivalent thereof in the minimum annual amounts specified in paragraph (e) below (hereinafter referred to as "the commitment").

(b) The commitment of each member shall be expressed in either tonnes of wheat equivalent or in value or in a combination of tonnage and value. Members expressing their commitment in value terms shall also specify a guaranteed annual tonnage.

(xv) »proizvodi primarne predelave« vključujejo:

- žitno moko,
- žitne drobljence in žitni zdrob,
- drugo obdelano žitno zrnje (npr. valjano, v kosmičih, brušeno, perlirano in drobljeno, ne pa tudi naprej obdelano) razen oluščenega, glaziranega, brušenega ali lomljenega riža,
- žitne kalčke, cele, valjane, v kosmičih ali zmlete,
- bulgur in
- vse druge podobne zrnate proizvode, ki bi jih dočil odbor,

(xvi) »izdelki sekundarne predelave« vključujejo:

- makarone, špagete in podobne izdelke in
- vse druge izdelke, katerih izdelava vključuje uporabo proizvodov primarne predelave, ki bi jih določil odbor,

(xvii) »riž« vključuje oluščeni, glazirani, brušeni ali lomljeni riž,

(xviii) »sekretariat« je sekretariat Mednarodnega sveta za žito,

(xix) »tona« pomeni metrično tono, ki je 1000 kilogramov,

(xx) »stroški prevoza in drugi stroški poslovanja«, kot so navedeni v prilogi A, pomenijo stroške, nastale po pariteti FOB, pri nakupih na kraju samem, ter stroške, nastale po nakupu, povezanem z ukrepom pomoči v hrani, in se v celoti ali delno lahko štejejo kot prispevek članice,

(xxi) »vrednost« pomeni zavezo članice, izraženo v zamenljivi valuti,

(xxii) »protivrednost v pšenici« je znesek zaveze ali prispevka članice, ovrednoten skladno s V. členom,

(xxiii) »WTO« pomeni Svetovno trgovinsko organizacijo,

(xxiv) »leto« pomeni obdobje od 1. julija do vključno 30. junija, če ni drugače določeno.

(b) Za vsako navedbo »vlade« ali »vlad« ali »članice« v tej konvenciji se šteje, da vključuje tudi Evropsko skupnost (v nadalnjem besedilu: ES). To pomeni, da se v tej konvenciji v zvezi z ES za vsako navedbo »podpisa«, »deponiranja listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi« ali »listine o pristopu« ali »izjave o začasni uporabi« šteje, da vključuje podpis pristojnega organa ali njegovo izjavo o začasni uporabi v imenu ES in deponiranje listine, ki jo za sklenitev mednarodnega sporazuma predvidevajo institucionalni postopki ES.

(c) Za vsako navedbo »vlade« ali »vlad« ali »članice« v konvenciji se šteje, kadar je ustrezno, da vključuje vsa ločena carinska območja v smislu Splošnega sporazuma o carinah in trgovini ali Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije.

II. DEL – PRISPEVKI IN POTREBE

III. člen

Količina in kakovost

(a) Članice soglašajo, da bodo državam v razvoju zagotovile pomoč v hrani ali enakovreden znesek v gotovini v najmanjšem letnem obsegu, določenem v odstavku e (v nadalnjem besedilu: zaveza).

(b) Zaveza vsake članice se izrazi v tonah pšenice, vrednosti ali kombinaciji obojega. Članice, ki svojo zavezo izrazijo v vrednosti, navedejo tudi zajamčeno letno količino.

(c) In the case of members expressing their commitment in value terms or in a combination of tonnage and value, the value may include the transport and other operational costs associated with the food aid operations.

(d) Whether its commitment is expressed in tonnage, in value, or in a combination of tonnage and value, a member may also include an indicative value representing its total estimated cost, including the transport and other operational costs associated with the food aid operations.

(e) Subject to the provisions of Article VI, the commitment of each member shall be:

Member	Tonnage ⁽¹⁾ (wheat equivalent)	Value ⁽¹⁾ (millions)	Total indicative value (millions)
Argentina	35,000	-	
Australia	250,000	-	A\$ 90 ⁽²⁾
Canada	420,000	-	C\$ 150 ⁽²⁾
European Community and its member States	1,320,000	Euro 130 ⁽²⁾	Euro 422 ⁽²⁾
Japan	300,000	-	
Norway	30,000	-	NOK 59 ⁽²⁾
Switzerland	40,000	-	
United States of America	2,500,000	-	US\$ 900–1,000 ⁽²⁾

(1) Members shall report their food aid operations in line with the relevant Rules of Procedure.

(2) Includes transport and other operational costs.

(f) Transport and other operational costs, when counted towards a member's commitment, must be incurred as part of a food aid operation which is also eligible to be counted towards a member's commitment.

(g) In respect of transport and other operational costs, a member cannot count more than the acquisition cost of eligible products towards its commitment, except in the case of internationally recognised emergency situations.

(h) Any member which has acceded to this Convention under paragraph (b) of Article XXIII shall be deemed to be listed in paragraph (e) of this Article, together with its commitment.

(i) The commitment of an acceding member referred to in paragraph (h) of this Article shall not be less than 20,000 tonnes or an appropriate value as the Committee may approve. This will normally apply in full starting in the first year during which the country is deemed by the Committee to have acceded to the Convention. However, to facilitate the accession of Governments other than those referred to in paragraph (e) of this Article, the Committee may agree that an acceding member's commitment should be phased in over a period of not more than three years, provided that the commitment is at least 10,000 tonnes or an appropriate value in the first year, and increases by at least 5,000 tonnes a year or an appropriate value in each succeeding year.

(j) All products provided as food aid shall meet international quality standards, be consistent with the dietary habits and nutritional needs of recipients and, with the exception of seeds, shall be suitable for human consumption.

Article IV

Products

(a) The following products are eligible to be supplied under this Convention, subject to the specifications set out in the relevant Rules of Procedure:

- (i) grains (wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum or triticale) or rice;
- (ii) grain and rice products of primary or secondary processing;
- (iii) pulses;
- (iv) edible oil;

(c) Pri članicah, ki zavezo izrazijo v vrednosti ali kombinaciji količine in vrednosti, lahko vrednost vključuje stroške prevoza in druge stroške poslovanja, povezane z zagotavljanjem pomoči v hrani.

(d) Če članica zavezo izrazi v količini, vrednosti ali kombinaciji obojega, lahko vključi tudi okvirno vrednost, ki pomeni skupni predvideni strošek, vključno s stroški prevoza in drugimi stroški poslovanja, povezanimi z zagotavljanjem pomoči v hrani.

(e) Ob upoštevanju VI. člena so zaveze članic:

Članica	Količina ⁽¹⁾ (protivrednost v pšenici)	Vrednost ⁽¹⁾ (v milijonih)	Skupna predvidena vrednost (v milijonih)
Argentina	35 000	-	
Avstralija	250 000	-	90 A\$ ⁽²⁾
Evropska skupnost in njene države članice	1 320 000	130 € ⁽²⁾	422 € ⁽²⁾
Japonska	300 000	-	
Kanada	420 000	-	150 C\$ ⁽²⁾
Norveška	30 000	-	59 NOK ⁽²⁾
Švica	40 000	-	
Združene države Amerike	2 500 000	-	900–1000 US\$ ⁽²⁾

(1) O dejavnosti v zvezi s pomočjo v hrani članice poročajo skladno z ustreznim poslovnikom.

(2) Vključuje stroške prevoza in druge stroške poslovanja.

(f) Stroški prevoza in drugi stroški poslovanja se smejo štetiti kot del zaveze članice, le če nastanejo v okviru takih dejavnosti zagotavljanja pomoči v hrani, ki se tudi upravičeno štejejo kot del zaveze članice.

(g) Kot stroške prevoza in druge stroške poslovanja sme članica štetiti samo stroške nabave ustreznih proizvodov v zvezi z njeno zavezo, razen v mednarodno priznanih izrednih razmerah.

(h) Za vsako članico, ki pristopi k tej konvenciji skladno z odstavkom b XXIII. člena, se šteje, da bo skupaj z zavezo navedena na seznamu v odstavku e.

(i) Zaveza članice pristopnice iz odstavka h tega člena ne sme biti manjša od 20 000 ton ali nižja od ustrezne vrednosti, ki bi jo odbor odobril. To običajno velja v celoti že prvo leto, za katero odbor šteje, da je država pristopila h konvenciji. Zaradi lažjega pristopa vlad, ki niso navedene v odstavku e tega člena, odbor lahko dovoli, da se zaveza države pristopnice razdeli na obdobje največ treh let pod pogojem, da je njena zaveza v prvem letu najmanj 10 000 ton ali ustrezna vrednost in se povečuje za najmanj 5000 ton letno ali ustrezno vrednost v vsakem naslednjem letu.

(j) Vsi proizvodi, ki se pošiljajo kot pomoč v hrani, morajo izpolnjevati mednarodne standarde kakovosti, morajo biti skladni s prehranjevalnimi navadami ter potrebami prejemnikov in morajo biti, razen semen, primerni za prehrano ljudi.

IV. člen

Proizvodi

(a) V skladu s to konvencijo in ob upoštevanju specifikacij, navedenih v ustremnem poslovniku, so za dobavo ustrezni:

- (i) žito (navadna pšenica, ječmen, koruza, proso, oves, rž, sirek ali tritikala) ali riž,
- (ii) izdelki iz žita in riža primarne ali sekundarne predelave,
- (iii) stročnice,
- (iv) jedilno olje,

(v) root crops (cassava, round potatoes, sweet potatoes, yams or taro), where these are supplied in triangular transactions or in local purchases;

- (vi) skimmed milk powder;
- (vii) sugar;
- (viii) seed for eligible products; and,
- (ix) within the limits of paragraph (b) below, products which are a component of the traditional diet of vulnerable groups, or a component of supplementary feeding programmes, and which meet the requirements set out in Article III(j) of this Convention.

(b) The amount of food aid provided by a member in any year in fulfilling its commitment in the form of:

(i) all products included in paragraph (a)(vi) to (viii) of this Article shall not together exceed 15%, and no product category may individually exceed 7% of its commitment excluding transport and other operational costs;

(ii) all products included in paragraph (a)(ix) of this Article shall not together exceed 5%, and no product may individually exceed 3% of its commitment excluding transport and other operational costs;

(iii) in the case of commitments expressed as a combination of tonnage and value, the percentages in subparagraphs (i) and (ii) above shall be calculated separately for tonnage and value, excluding transport and other operational costs.

(c) For the purposes of fulfilment of their commitments, members may provide micro-nutrients in conjunction with eligible products. They are encouraged to provide, when appropriate, fortified food aid products, particularly in emergency situations and targeted development projects.

Article V

Equivalence

(a) Contributions shall be counted in terms of their wheat equivalent, as follows:

(i) grain for human consumption shall be equal to wheat;

(ii) rice shall be determined by the international export price relationship between rice and wheat, in accordance with the methods set out in the Rules of Procedure;

(iii) products of primary or secondary processing of grains or of rice shall be determined by their respective grain or rice content, in accordance with the specifications set out in the Rules of Procedure;

(iv) pulses, seed of grain, rice or other food crops, and all other eligible products, shall be based on the costs of acquisition in accordance with the methods set out in the Rules of Procedure.

(b) In the case of contributions in the form of blends or mixtures of products, only the proportion of the blend or mixture which is made from eligible products shall be counted towards a member's contribution.

(c) The Committee shall establish a Rule of Procedure to determine the wheat equivalent of fortified products and micro-nutrients.

(d) Contributions of cash for the purchase of eligible products supplied as food aid shall be evaluated either in accordance with the wheat equivalent of these products, or at prevailing international market prices of wheat, in accordance with the methods laid down in the Rules of Procedure.

Article VI

Carryover and Carryforward

(a) Each member shall ensure that operations in respect of its commitment for one year are made to the maximum extent possible within that year.

(v) korenovke in gomoljnice (kasava, okrogli krompir, sladki krompir, jam ali taro), kadar se dobavijo s tristransko transakcijo ali lokalnim nakupom,

- (vi) posneto mleko v prahu,
- (vii) sladkor,
- (viii) seme za ustrezne proizvode in
- (ix) ob upoštevanju omejitev iz odstavka b proizvodi, ki so del tradicionalne prehrane ranljivih skupin ali dopolnilnih prehranjevalnih programov in izpoljujejo zahteve iz odstavka j III. člena konvencije.

(b) Količina pomoči v hrani, ki jo pri izpolnjevanju svoje zaveze članica letno zagotovi v obliki:

(i) vseh proizvodov iz točk vi do viii odstavka a tega člena, skupaj ne sme presegati 15%, nobena posamezna skupina proizvodov pa ne sme presegati 7% njene zaveze, pri čemer so izključeni stroški prevoza in drugi stroški poslovanja;

(ii) vseh proizvodov iz točke ix odstavka a tega člena, skupaj ne sme presegati 5%, noben posamezen proizvod pa ne sme presegati 3% njene zaveze, pri čemer so izključeni stroški prevoza in drugi stroški poslovanja;

(iii) če so zaveze izražene kot kombinacija količine in vrednosti, se odstotki iz točk i in ii izračunajo ločeno za količino in vrednost, pri čemer so izključeni stroški prevoza in drugi stroški poslovanja.

(c) Članice lahko pri izpolnjevanju svojih zavez zagotovijo mikrohranila v povezavi s primernimi proizvodi. Zaželeno je, da kot pomoč pošljejo, kadar je ustrezno, obogateno hrano, zlasti v izrednih razmerah in za ciljne razvojne projekte.

V. člen

Enakovrednost

(a) Prispevki se izračunajo v protivrednosti navadne pšenice, kakor sledi:

(i) žito za prehrano ljudi je enako navadni pšenici;

(ii) riž se določi z razmerjem med mednarodno izvozno ceno riža in navadne pšenice skladno s postopki, določenimi v poslovniku;

(iii) izdelki primerne ali sekundarne predelave žita ali riže se določijo z vsebnostjo žita ali riža v njih skladno s specifikacijami, določenimi v poslovniku;

(iv) stročnice, semena žita, riža ali drugih poljščin in vseh drugih ustreznih proizvodov temeljijo na nabavnih stroških skladno s postopki, določenimi v poslovniku.

(b) Pri prispevkih v obliki mešanic proizvodov se kot prispevki članice računa samo delež zmesi ali mešanice, ki je iz ustreznih proizvodov.

(c) Odbor pripravi poslovnik za določitev protivrednosti obogatenih proizvodov in mikrohranil v pšenici.

(d) Prispevki v gotovini za nakup ustreznih proizvodov za pomoč v hrani se vrednotijo v skladu s protivrednostjo navedenih proizvodov in navadni pšenici ali s prevladujočimi mednarodnimi tržnimi cenami navadne pšenice skladno s postopki, določenimi v poslovniku.

VI. člen

Neizpolnjene obveznosti in presežki

(a) Vsaka članica poskrbi, da dejavnosti v zvezi s svojo letno zavezo v čim večji meri izpelje v tistem letu.

(b) If a member is unable to provide the amount specified in paragraph (e) of Article III in a particular year, it shall report the circumstances to the Committee as soon as possible and, in any case, no later than the first session held after the end of that year. Unless the Committee decides otherwise, the unfulfilled amount shall be added to the member's commitment for the following year.

(c) If a member's contribution exceeds its commitment for any year, up to 5% of its overall commitment, or the amount of the excess, whichever is the smaller, may be counted as part of the member's commitment for the following year.

Article VII

Eligible Recipients

(a) Food aid under this Convention may be provided to the developing countries and territories which are listed in Annex B, namely:

- (i) least-developed countries;
- (ii) low-income countries;

(iii) lower middle-income countries, and other countries included in the WTO list of Net Food-Importing Developing Countries at the time of negotiation of this Convention, when experiencing food emergencies or internationally recognised financial crises leading to food shortage emergencies, or when food aid operations are targeted on vulnerable groups.

(b) For purposes of paragraph (a) above, any changes made to the DAC list of Developing Countries and Territories in Annex B (a) to (c) shall also apply to the list of eligible recipients under this Convention.

(c) When allocating their food aid, members shall give priority to least-developed countries and low-income countries.

Article VIII

Needs

(a) Food aid should only be provided when it is the most effective and appropriate means of assistance.

(b) Food aid should be based on an evaluation of needs by the recipient and the members, within their own respective policies, and should be aimed at enhancing food security in recipient countries. In responding to those needs, members shall pay attention to meeting the particular nutritional needs of women and children.

(c) Food aid for free distribution should be targeted on vulnerable groups.

(d) The provision of food aid in emergency situations should take particular account of longer-term rehabilitation and development objectives in the recipient countries and should respect basic humanitarian principles. Members shall aim to ensure that the food aid provided reaches the intended recipients in a timely manner.

(e) To the maximum extent possible, non-emergency food aid shall be provided by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention.

(f) If it appears that, because of a substantial production shortfall or other circumstances, a particular country, region or regions is faced with exceptional food needs, the matter shall be considered by the Committee. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid provided.

(g) At the time of the identification of food aid needs, members or their partners shall endeavour to consult with each other at the regional and recipient country level, with a view to developing a common approach to needs analysis.

(h) Members agree, where appropriate, to identify priority countries and regions under their food aid programmes. Members will ensure transparency as to their priorities, policies and programmes, by providing information for other donors.

(b) Če članica ni sposobna zagotoviti količine iz odstavka e III. člena v posameznem letu, o okoliščinah čim prej poroča odboru, vsekakor pa najpozneje na prvi seji po koncu ustreznega leta. Če odbor ne določi drugače, se neizpolnjena količina doda k zavezi članice za naslednje leto.

(c) Če prispevek članice presega njeno zavezo za posamezno leto, se lahko do 5% celotne zaveze ali presežena količina, kar je manjše, šteje kot del zaveze članice za naslednje leto.

VII. člen

Upravičeni prejemniki

(a) Pomoč v hrani v skladu s to konvencijo se lahko daje državam v razvoju in ozemljem s seznama v prilogi B, in sicer:

- (i) najmanj razvitim državam,
- (ii) državam z nizkimi dohodki,
- (iii) državam z nižjimi srednjimi dohodki in drugim državam, ki jih je WTO uvrstila na seznam držav v razvoju neto uvoznic hrane med pogajanjem o tej konvenciji, v izrednih prehranskih razmerah ali mednarodno priznanih finančnih krizah, ki povzročijo izredno pomanjkanje hrane, ali kadar so cilj pomoči v hrani ranljive skupine.

(b) Za namene odstavka a se kakršne koli spremembe seznama držav v razvoju in ozemlj iz odstavkov a do c v prilogi B uporablja tudi za seznam upravičenih prejemnikov po tej konvenciji.

(c) Pri dodeljevanju pomoči v hrani članice dajo prednost najmanj razvitim državam in državam z nizkimi dohodki.

VIII. člen

Potrebe

(a) Pomoč v hrani se daje samo, kadar je to najučinkovitejše in najprimernejše sredstvo pomoči.

(b) Pomoč v hrani mora temeljiti na oceni potreb, ki jo pripravijo prejemnica in članice v okviru svojih ustreznih politik, njen cilj pa mora biti izboljšanje preskrbe s hrano v državah prejemnicah. Pri odzivanju na te potrebe članice upoštevajo posebne prehranjevalne potrebe žensk in otrok.

(c) Pomoč v hrani za neposredno razdeljevanje je treba nameniti ranljivim skupinam.

(d) Ob zagotavljanju pomoči v hrani v izrednih razmerah je treba še zlasti upoštevati dolgoročno izboljšanje razmer in razvojne cilje v državah prejemnicah ter spoštovati temeljna humanitarna načela. Članice si prizadevajo zagotoviti, da dana pomoč v hrani pravočasno prispe do predvidenih prejemnikov.

(e) Kadar ni izrednih razmer, članice v čim večji meri zagotavljajo pomoč v hrani na podlagi vnaprejšnjega načrta, tako da države prejemnice v svojih razvojnih programih lahko upoštevajo dotok pomoči v hrani, ki ga lahko pričakujejo vsako leto veljavnosti te konvencije.

(f) Če so zaradi občutnega zmanjšanja proizvodnje ali drugih okoliščin v posamezni državi, regiji ali regijah izjemne potrebe po hrani, to obravnava odbor. Članicam lahko priporoči, naj se odzovejo na razmere s povečanjem količine pomoči v hrani.

(g) Pri ugotavljanju potreb po pomoči v hrani se članice ali njihovi partnerji na regionalni ravni ali na ravni države prejemnice poskusijo dogovoriti o skupni oceni potreb.

(h) Članice se strinjajo, da bodo v svojih programih pomoči v hrani, kadar je ustrezeno, določile prednostne države ali regije. Članice z obveščanjem drugih donatorjev zagotovijo preglednost v zvezi s prednostnimi prejemnicami, politiko in programi.

(i) Members will consult with each other, directly or through their relevant partners, on the possibilities for the establishment of common action plans for priority countries, if possible on a multi-annual basis.

Article IX

Forms and Terms of Aid

(a) Food aid under this Convention may be supplied as:

(i) grants of food or of cash to be used to purchase food for or by the recipient country;

(ii) sales of food for the currency of the recipient country, which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members;

(iii) sales of food on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets.

(b) With respect only to food aid counted against a member's commitment, all food aid provided to least-developed countries shall be made in the form of grants.

(c) Food aid under this Convention provided in the form of grants shall represent not less than 80 percent of a member's contribution and, to the extent possible, members will seek progressively to exceed this percentage.

(d) Members shall undertake to conduct all food aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(e) Members shall ensure that:

(i) the provision of food aid is not tied directly or indirectly, formally or informally, explicitly or implicitly, to commercial exports of agricultural products or other goods and services to recipient countries;

(ii) food aid transactions, including bilateral food aid which is monetised, are carried out in a manner consistent with the FAO "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations".

Article X

Transport and Delivery

(a) The costs of transporting and delivering food aid beyond the f.o.b. stage shall, to the extent possible, be borne by the donors, particularly in the case of emergency food aid or food aid provided to priority recipient countries.

(b) In planning food aid operations, due account shall be taken of potential difficulties which may affect transport, processing or storage of food aid, and the effects that the delivery of the aid may have on marketing of local harvests in the recipient country.

(c) In order to make optimum use of available logistical capacity, members shall establish, as far as possible, with other food aid donors, recipient countries, and any other parties involved in the delivery of the food aid, a coordinated timetable for the delivery of their aid.

(d) Due reference to the payment of transport and other operational costs shall be made in any review of the performance of members under this Convention.

(e) Transport and other operational costs must be incurred as part of a food aid operation which is also eligible to be reported as part of a member's contribution.

Article XI

Channelling

(a) Members may provide their food aid bilaterally, through intergovernmental or other international organisations, or non-governmental organisations.

(i) Članice se neposredno ali prek ustreznih partnerjev posvetujejo o možnostih za oblikovanje skupnih akcijskih načrtov za prednostne države, če je mogoče za več let.

IX. člen

Oblike in pogoji pomoči

(a) Pomoč v hrani se po tej konvenciji lahko zagotavlja v obliki:

(i) donacij v hrani ali denarju, ki se uporabi za nakup hrane za državo prejemnico ali ga država prejemnica uporabi za nakup hrane;

(ii) prodaje hrane za valuto države prejemnice, ki je neprenosljiva in je ni mogoče zamenjati za valuto ali blago in storitve, ki bi jih uporabila država donatorka;

(iii) prodaje hrane z odloženim plačilom v razumnih letnih zneskih za 20 let ali več ter z obrestnimi merami, nižjimi od komercialnih, ki prevladujejo na svetovnih trgih.

(b) Samo za pomoč v hrani, ki se šteje kot zaveza članice, velja, da se vsa taka pomoč najmanj razvitim državam zagotovi v obliki donacij.

(c) Pomoč v hrani, ki se skladno s to konvencijo daje v obliki donacij, pomeni najmanj 80 odstotkov zaveze posameznih članic, te pa si čim bolj prizadevajo postopoma povečati ta odstotek.

(d) Članice se zavežejo, da bodo vse dejavnosti, povezane s pomočjo v hrani, skladno s konvencijo opravljale tako, da se preprečijo škodljivi učinki na običajen potek proizvodnje in mednarodne trgovine.

(e) Članice zagotovijo, da:

(i) se dajanje pomoči v hrani ne povezuje neposredno ali posredno, formalno ali neformalno, izrecno ali neizrecno s komercialnim izvozom kmetijskih ali drugih proizvodov in storitev v države prejemnice;

(ii) se dejavnosti, povezane s pomočjo v hrani, skupaj z dvostransko pomočjo v denarju opravijo skladno z Načeli o oddaji presežkov in obveznostih posvetovanja FAO.

X. člen

Prevoz in dostava

(a) Stroške prevoza in dostave pomoči v hrani po pariteti FOB v čim večji meri krijejo donatorji, zlasti pri pomoči v hrani v izrednih razmerah ali pomoči v hrani, ki se daje prednostnim državam prejemnicam.

(b) Pri načrtovanju dejavnosti pomoči v hrani se ustrezeno upoštevajo morebitne težave, ki lahko vplivajo na prevoz, obdelavo ali shranjevanje pomoči v hrani, ter učinki, ki bi jih dostava pomoči lahko imela na trženje lokalnih pridelkov v državi prejemnici.

(c) Da bi kar najbolje uporabile razpoložljive logistične zmogljivosti, članice skupaj z drugimi donatorji pomoči v hrani, državami prejemnicami in vsemi drugimi stranmi, ki sodelujejo pri dostavi pomoči v hrani, kolikor je mogoče, oblikujejo usklajen časovni razpored za dostavo pomoči.

(d) V vseh poročilih o ravnanju članic skladno s konvencijo se navede plačilo prevoznih in drugih stroškov poslovanja.

(e) Stroški prevoza in drugi stroški poslovanja lahko nastanejo le kot del take dejavnosti pomoči v hrani, ki se upravljeno šteje kot prispevek članice.

XI. člen

Poti zagotavljanja pomoči

(a) Članice lahko svojo pomoč v hrani dajejo dvostransko, po medvladnih ali drugih mednarodnih organizacijah in nevladnih organizacijah.

(b) Members shall give full consideration to the advantages of directing food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

(c) In developing and implementing their food aid operations, members shall make use, whenever possible, of information and competencies available within the relevant international organisations, whether intergovernmental or non-governmental, active in the field of food aid.

(d) Members are encouraged to coordinate their food aid policies and activities in relation to international organisations active in the field of food aid, with a view to strengthening the coherence of food aid operations.

Article XII

Local Purchases and Triangular Transactions

(a) In order to promote local agricultural development, strengthen regional and local markets and enhance the longer-term food security of recipient countries, members shall give consideration to using or directing their cash contributions for the purchase of food:

- (i) for supply to the recipient country from other developing countries ("triangular transactions"); or,
- (ii) in one part of a developing country for supply to a deficit area in that country ("local purchases").

(b) Cash contributions shall not normally be made to purchase food which is of the same type that the country which is the source of supply has received as bilateral or multilateral food aid in the same year as the purchase, or in a previous year if the food aid then received is still being used.

(c) To facilitate the purchase of food from developing countries, members shall, to the extent possible, provide to the Secretariat such information as is available to them on food surpluses that may exist, or are anticipated, in developing countries.

(d) Members shall pay particular attention to avoiding harmful effects on low-income consumers due to price changes resulting from local purchases.

Article XIII

Effectiveness and Impact

(a) In all food aid transactions, members shall pay particular attention to:

- (i) avoiding harmful effects on local harvests, production and marketing structures, by appropriately timing the distribution of food aid;
- (ii) respecting local food habits and nutritional needs of the beneficiaries and minimising any possible negative effects on their eating habits; and
- (iii) facilitating the participation of women in the decision-making process and in the implementation of food aid operations, thus strengthening food security at the household level.

(b) Members shall endeavour to support the efforts of governments in recipient countries to develop and implement food aid programmes in a manner consistent with this Convention.

(c) Members should support and, where appropriate, contribute to strengthening the capacity and competence of recipient governments and the respective civil societies to develop and implement food security strategies to enhance the impact of food aid programmes.

(d) When food aid is sold within a recipient country, the sale shall be carried out, as far as possible, through the private sector and be based on market analysis. In targeting proceeds from such sales, priority shall be given to projects aiming to improve the food security of beneficiaries.

(b) Članice v celoti upoštevajo prednosti usmerjanja pomoči v hrani po večstranskih poteh, zlasti po Svetovnem programu za hrano.

(c) Pri pripravi in opravljanju dejavnosti pomoči v hrani članice, kadar je le mogoče, uporabijo podatke in zmogljivosti ustreznih mednarodnih organizacij, medvladnih ali nevladnih, ki se ukvarjajo s pomočjo v hrani.

(d) Članice naj zaradi večje učinkovitosti pomoči v hrani usklajujejo svojo politiko in dejavnosti, povezane s pomočjo v hrani z mednarodnimi organizacijami, ki delujejo na tem področju.

XII. člen

Lokalni nakupi in tritranske transakcije

(a) Za spodbujanje razvoja kmetijstva v državah prejeminicah, krepitev regionalnih in domačih trgov ter dolgoročno zanesljivo preskrbo s hrano držav prejemnic članice proučijo možnost, da svoje gotovinske prispevke uporabijo ali namenijo za nakup hrane:

(i) od drugih držav v razvoju za dobavo državi prejemic (''tritranske transakcije'') ali

(ii) na enem območju države v razvoju za preskrbo drugega prizadetega območja iste države (''lokalni nakupi'').

(b) Gotovinski prispevki se praviloma ne uporabljajo za nakup hrane, ki je iste vrste kot tista, ki jo je država, ki je vir dobave, prejela kot dvostransko ali večstransko pomoč v hrani v letu nakupa ali v predhodnem letu, če je pomoč v hrani, ki jo je tedaj prejela, še vedno v uporabi.

(c) Za lažje nakupovanje hrane od držav v razvoju članice v čim večji meri sekretariatu pošiljajo podatke, ki jih imajo na voljo, o morebitnih obstoječih ali predvidenih presežkih hrane v državah v razvoju.

(d) Članice svojo pozornost usmerijo zlasti v preprečevanje škodljivih učinkov na porabnike z nizkimi prihodki zaradi sprememb cen kot posledice lokalnih nakupov.

XIII. člen

Učinkovitost in vpliv

(a) Pri vseh transakcijah pomoči v hrani članice posebno pozornost namenijo:

(i) izogibanju škodljivim učinkom na lokalno pridelavo, proizvodnjo in trženje z ustrezno časovno razporeditvijo razdeljevanja pomoči v hrani;

(ii) spoštovanju lokalnih prehranjevalnih navad in potreb uporabnikov ter čim večjemu zmanjševanju morebitnih neugodnih učinkov na njihove navade pri uživanju hrane in

(iii) olajševanju sodelovanja žensk pri odločanju in izvajanju dejavnosti pomoči v hrani, s čimer se krepi zanesljivost preskrbe s hrano na ravni gospodinjstva.

(b) Članice si prizadevajo in podpirajo prizadevanja vlad v državah prejeminic pri oblikovanju in izvajaju programov pomoči v hrani v skladu s to konvencijo.

(c) Članice podpirajo, in kadar je primerno, prispevajo h krepiti zmogljivosti in usposobljenosti vlad prejemnic in ustreznih predstavnikov civilne družbe za oblikovanje in izvajanje strategij za zanesljivo preskrbo s hrano, da bi izboljšale učinek programov pomoči v hrani.

(d) Kadar se pomoč v hrani v državi prejemnici prodaja, to v čim večji meri poteka prek zasebnega sektorja in na podlagi tržne analize. Pri usmerjanju prihodka iz take prodaje imajo prednost projekti, katerih namen je večja zanesljivost preskrbe upravičencev s hrano.

(e) Consideration should be given to reinforcing food aid by other means (financial aid, technical assistance etc) in order to strengthen its capacity to enhance food security and to increase the capacity of governments and civil society to develop food security strategies at all levels.

(f) Members shall endeavour to ensure coherence between food aid policies and policies in other sectors such as development, agriculture and trade.

(g) Members agree to consult to the extent possible with all partners concerned at the level of each recipient country to ensure monitoring of the co-ordination of food aid programmes and operations.

(h) Members shall endeavour to carry out joint evaluations of their food aid programmes and operations. Such evaluation should be based on agreed international principles.

(i) When carrying out evaluations of their food aid programmes and operations, members shall take into consideration the provisions of this Convention relating to the effectiveness and impact of those food aid programmes and operations.

(j) Members are encouraged to assess the impact of their food aid programmes, channelled bilaterally or multilaterally or through non-governmental organisations, using appropriate indicators such as the nutritional status of the beneficiaries and other indicators related to world food security.

Article XIV

Information and Co-ordination

(a) Members shall provide regular and timely reports to the Committee on the amount, content, channelling, costs including transport and other operational costs, forms and terms of their contributions in accordance with the Rules of Procedure.

(b) Members undertake to supply such statistical and other information that may be required for the operation of this Convention, in particular regarding their:

- (i) aid deliveries, including the purchase of products made as the result of cash contributions, local purchases or triangular operations, and those channelled through international organisations;

- (ii) arrangements entered into for the future supply of food aid;

- (iii) policies affecting the provision and distribution of food aid. To the extent possible, these reports shall be submitted in writing to the Executive Director before each regular session of the Committee.

(c) Members who make contributions in the form of multilateral cash contributions to international organisations shall report the fulfilment of their obligations in accordance with the Rules of Procedure.

(d) Members shall exchange information on their food aid policies and programmes and the results of their evaluations of these policies and programmes, and shall endeavour to ensure the coherence of their food aid programmes with food security strategies at national, regional, local and household levels.

(e) Members shall indicate to the Committee, in advance, the amount of their commitment which is not made in the form of grants and the terms of any such aid.

PART III – ADMINISTRATION

Article XV

Food Aid Committee

(a) The Food Aid Committee, established by the Food Aid Convention of the International Grains Arrangement, 1967, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the powers and functions provided in this Convention.

(e) Razmišljati je treba tudi o povečanju pomoči v hrani na druge načine (finančna pomoč, tehnična pomoč itd.), da bi se izboljšale možnosti za večjo zanesljivost preskrbe s hrano in povečala usposobljenost vlad in civilne družbe za oblikovanje strategij zanesljive preskrbe s hrano na vseh ravneh.

(f) Članice si prizadevajo za zagotovitev skladnosti med politiko pomoči v hrani in politiko na drugih področjih, kot so razvoj, kmetijstvo in trgovina.

(g) Članice se strinjajo, da se bodo v čim večji meri posvetovale z vsemi vpletjenimi partnerji na ravni posamezne države prejemnice in tako zagotovile nadzor nad usklajenostjo programov in dejavnosti pomoči v hrani.

(h) Članice si prizadevajo za skupno ocenjevanje svojih programov in dejavnosti pomoči v hrani. Ocenjevanje naj temelji na dogovorjenih mednarodnih načelih.

(i) Pri ocenjevanju programov in dejavnosti pomoči v hrani članice upoštevajo določbe te konvencije, ki se nanašajo na učinkovitost in vpliv teh programov in dejavnosti pomoči v hrani.

(j) Članice naj ocenijo učinek svojih programov pomoči v hrani, ki potekajo dvostransko, večstransko ali prek nevladnih organizacij, z ustreznimi kazalniki, kot so stanje prehranjenosti uporabnikov in drugi kazalniki, ki se nanašajo na zanesljivost preskrbe s hrano po svetu.

XIV. člen

Obveščanje in usklajevanje

(a) Članice skladno s poslovnikom odboru pošiljajo redna in pravočasna poročila o količini, vsebini, usmerjanju, stroških, vključno s prevoznimi in drugimi stroški poslovanja, in oblikah svojih prispevkov ter o pogojih zanke.

(b) Članice se zavezujejo, da bodo pošiljale statistične in druge podatke, potrebne za izvajanje te konvencije, zlasti o:

- (i) pošiljkah pomoči, vključno z nakupi proizvodov za prispevke v gotovini, lokalnimi nakupi in tristranskih transakcijami, ter pošiljkah prek mednarodnih organizacij,

- (ii) sporazumih za prihodnje dobave pomoči v hrani,

- (iii) svoji politiki, ki vpliva na zagotavljanje in razdeljevanje pomoči v hrani. Poročila se predložijo izvršnemu direktorju v pisni obliki, če je mogoče pred vsakim rednim zasedanjem odbora.

(c) Članice, ki zagotavljajo svoje prispevke v obliki večstranskih gotovinskih prispevkov mednarodnim organizacijam, o izpolnjevanju svojih obveznosti poročajo skladno s poslovnikom.

(d) Članice si izmenjavajo informacije o svoji politiki in programih pomoči v hrani, o rezultatih ocenjevanja te politike in programov ter si prizadevajo zagotoviti skladnost svojih programov pomoči v hrani s strategijami zanesljive preskrbe s hrano na državni, regionalni, lokalni ravni in na ravni gospodinjstev.

(e) Članice odboru vnaprej navedejo količino svoje zaveze, ki ni v obliki donacije, in pogoje za tako pomoč.

III. DEL – IZVAJANJE

XV. člen

Odbor za pomoč v hrani

(a) Odbor za pomoč v hrani, ki je bil ustanovljen s Konvencijo o pomoči v hrani Mednarodnega sporazuma o žitih, 1967, deluje še naprej zaradi izvajanja te konvencije s pristojnostmi in nalogami, določenimi v njej.

(b) The membership of the Committee shall consist of all parties to this Convention.

(c) Each member shall designate a representative resident at the seat of the Committee to whom the Secretariat's notices and other communications related to the work of the Committee shall normally be addressed. Other arrangements may be adopted by any member in agreement with the Executive Director.

Article XVI

Powers and Functions

(a) The Committee shall take such decisions and perform such functions as are required to carry out the provisions of this Convention. It shall establish such Rules of Procedure as are necessary for this purpose.

(b) The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

(c) The Committee shall keep the requirements for food aid in developing countries and the ability of members to respond to those requirements under review.

(d) The Committee shall keep under review the progress made in attaining the objectives set out in Article I of this Convention, and the fulfilment of the provisions of this Convention.

(e) The Committee may receive information from recipient countries and consult with them.

Article XVII

Chairman and Vice-Chairman

(a) At the last statutory session held in each year, the Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman for the following year.

(b) The duties of the Chairman shall be:

- (i) to approve the draft agenda for each session;
- (ii) to preside at sessions;
- (iii) to declare the opening and closing of each meeting and of each session;
- (iv) to submit the draft agenda to the Committee for adoption at the beginning of each session;
- (v) to direct the discussions and to ensure observance of the Rules of Procedure;
- (vi) to accord the right to speak and to decide all questions of order in accordance with the relevant Rules of Procedure;
- (vii) to put questions and announce decisions; and,
- (viii) to rule on points of order that delegates may raise.

(c) If the Chairman is absent from a session or any part thereof, or is temporarily unable to fill the office of Chairman, the Vice-Chairman shall act as Chairman. In the absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Committee shall appoint a temporary Chairman.

(d) If, for any reason, the Chairman is unable to continue to fill the office of Chairman, the Vice-Chairman shall act as Chairman pending the appointment of a new Chairman by the Committee.

(e) The Vice-Chairman, when acting as Chairman, or the temporary Chairman, shall have the same powers and duties as the Chairman.

Article XVIII

Sessions

(a) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Grains Council. The Committee shall meet also at such other times either as the Chairman shall decide, at the request of three members, or as otherwise required by this Convention.

(b) Odbor sestavljajo predstavniki vseh pogodbenic te konvencije.

(c) Vsaka članica imenuje predstavnika, ki prebiva v kraju sedeža odbora in na katerega sekretariat običajno naslavila vsa obvestila in druga sporočila v zvezi z delom odbora. Posamezna članica lahko sprejme druge ukrepe v dogovoru z izvršnim direktorjem.

XVI. člen

Pristojnosti in naloge

(a) Odbor sprejema odločitve in opravlja naloge, potrebne za izvajanje konvencije. Sestavi poslovnik, potreben za ta namen.

(b) Odločitve odbora se sprejemajo soglasno.

(c) Odbor spremlja potrebe držav v razvoju po pomoči v hrani in sposobnost članic za odzivanje nanje.

(d) Odbor spremlja napredek pri uresničevanju ciljev iz I. člena te konvencije ter njeno izvajanje.

(e) Odbor lahko sprejema podatke od držav prejemnic in se z njimi posvetuje.

XVII. člen

Predsednik in podpredsednik

(a) Odbor vsako leto na svojem zadnjem rednem zasedaju imenuje predsednika in podpredsednika za naslednje leto.

(b) Naloge predsednika:

- (i) odobri osnutek dnevnega reda posameznega zasedanja,
- (ii) predseduje zasedanjem,
- (iii) napove začetek in konec posameznega sestanka in zasedanja,
- (iv) na začetku zasedanja predloži odboru osnutek dnevnega reda in sprejetje,
- (v) vodi razprave in zagotavlja spoštovanje poslovnika,
- (vi) daje besedo in odloča o vseh vprašanjih, povezanih z dnevnim redom, skladno s poslovnikom,

(vii) predлага zadeve v odločanje in obvešča o odločitvah ter

(viii) odloča o točkah dnevnega reda, ki jih predlaga delegati.

(c) Če predsednik na zasedanju ali delu zasedanja ni navzoč ali začasno ne more opravljati nalog predsednika, ga nadomešča podpredsednik. Če sta predsednik in podpredsednik odsotni, odbor imenuje začasnega predsednika.

(d) Če predsednik zaradi kakršnega koli vzroka ne more več opravljati svojih nalog, jih do imenovanja novega predsednika odbora opravlja podpredsednik.

(e) Podpredsednik, ki nadomešča predsednika, ali začasnemu predsedniku ima iste pristojnosti in naloge kot predsednik.

XVIII. člen

Zasedanja

(a) Odbor se sestane vsaj dvakrat letno ob rednem zasedanju Mednarodnega sveta za žito. Odbor se sestane tudi na predlog predsednika, na zahtevo treh članic ali če je drugače določeno s to konvencijo.

(b) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

(c) The Committee may, when appropriate, invite any non-member government and representatives from other international intergovernmental organisations to attend its open meetings as observers.

(d) The seat of the Committee shall be in London.

Article XIX

Secretariat

(a) The Committee shall use the services of the Secretariat of the International Grains Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

(b) The Executive Director shall carry out the directions of the Committee and shall perform such duties as are laid down in the Convention and the Rules of Procedure.

Article XX

Defaults and Disputes

(a) In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

(b) Members shall take account of the recommendations and conclusions reached by consensus by the Committee in cases of disagreement as to the application of the provisions of this Convention.

PART IV – FINAL PROVISIONS

Article XXI

Depository

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

Article XXII

Signature and Ratification

(a) This Convention shall be open for signature from 1 May 1999 until and including 30 June 1999 by the Governments referred to in paragraph (e) of Article III.

(b) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1999, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

(c) Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

(d) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article XXIII

Accession

(a) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (e) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1999, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(b) Za sklepčnost vsakega zasedanja odbora je potrebna navzočnost delegatov, ki zastopajo dve tretjini članov odbora.

(c) Kadar je primerno, lahko odbor povabi katero koli vladu nečlanico in predstavnike drugih mednarodnih medvladnih organizacij, da se kot opazovalci udeležijo odprtih sej.

(d) Sedež odbora je v Londonu.

XIX. člen

Sekretariat

(a) Odbor za svoje potrebe uporablja storitve sekretariata Mednarodnega sveta za žito za opravljanje administrativnih nalog, vključno z oblikovanjem in pošiljanjem dokumentov in poročil.

(b) Izvršni direktor uresničuje odločitve odbora in opravlja naloge, določene v konvenciji in poslovniku.

XX. člen

Neizpolnjevanje obveznosti in spori

(a) Ob sporih glede razlage ali izvajanja konvencije ali zaradi neizpolnjevanja obveznosti po njej se odbor sestane in ustrezno ukrepa.

(b) Ob nesoglasijah zaradi uporabe določb te konvencije članice upoštevajo priporočila in sklepe, ki jih odbor sprejme soglasno.

IV. DEL – KONČNE DOLOČBE

XXI. člen

Depozitar

Depozitar te konvencije je generalni sekretar Združenih narodov.

XXII. člen

Podpis in ratifikacija

(a) Konvencija je od 1. maja 1999 do vključno 30. junija 1999 na voljo za podpis vladam, navedenim v odstavku e III. člena.

(b) Vsaka vlsa podpisnica mora konvencijo ratificirati, sprejeti ali odobriti v skladu z notranjepravnimi postopki. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri depozitarju najpozneje 30. junija 1999, odbor pa lahko odobri eno ali več podaljšanj roka posamezni vlasti podpisnici, ki do navedenega dne ne deponira svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

(c) Vsaka vlsa podpisnica lahko pri depozitarju deponira izjavo o začasni uporabi te konvencije. Taka vlsa začasno uporablja to konvencijo skladno s svojimi zakoni in drugimi predpisi ter se začasno šteje za pogodbenico konvencije.

(d) Depozitar vse podpisnice in vlade pristopnice uradno obvesti o vsakem podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi, začasni uporabi te konvencije in pristopu k njej.

XXIII. člen

Pristop

(a) Konvencija je na voljo za pristop vladam iz odstavka e III. člena, ki konvencije niso podpisale. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju najpozneje do 30. junija 1999, odbor pa lahko odobri eno ali več podaljšanj roka vsaki vlasti podpisnici, ki svoje listine o pristopu ne deponira do navedenega dne.

(b) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXIV, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (e) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(c) Any Government acceding to this Convention under paragraph (a) of this Article, or whose accession has been agreed by the Committee under paragraph (b) of this Article, may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention in accordance with its laws and regulations and be provisionally regarded as a party thereto.

Article XXIV

Entry into Force

(a) This Convention shall enter into force on 1 July 1999 if by 30 June 1999 the Governments, whose combined commitments, as listed in paragraph (e) of Article III, equal at least 75% of the total commitments of all governments listed in that paragraph, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

(b) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (a) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Grains Trade Convention, 1995 is in force.

Article XXV

Duration and Withdrawal

(a) This Convention shall remain in force until and including 30 June 2002, unless extended under paragraph (b) of this Article or terminated earlier under paragraph (f) of this Article, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(b) The Committee may extend this Convention beyond 30 June 2002 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided that the Grains Trade Convention, 1995, or a new Grains Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

(c) If this Convention is extended under paragraph (b) of this Article, the commitments of members under paragraph (e) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their respective commitments, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.

(d) The operation of this Convention shall be kept under review, in particular with reference to the results of any multilateral negotiations bearing on the provision of food aid, including especially on concessional credit terms, and the need to apply the results thereof.

(e) The situation with respect to all food aid operations and, in particular, those under concessional credit terms, shall be reviewed before deciding on any extension of this Convention or any new convention.

(f) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

(b) Ko konvencija začne veljati v skladu s XXIV. členom, je na voljo za pristop vsem vladam, ki niso navedene v odstavku e III. člena, pod pogoji, za katere odbor meni, da so primerni. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

(c) Vsaka vlada, ki k tej konvenciji pristopi v skladu z odstavkom a tega člena ali katere pristop je potrdil odbor v skladu z odstavkom b tega člena, lahko pri depozitarju deponira izjavo o začasni uporabi konvencije do deponiranja svoje listine o pristopu. Vsaka taka vlada začasno uporablja to konvencijo skladno s svojimi zakoni in drugimi predpisi in se začasno šteje za pogodbenico konvencije.

XXIV. člen

Začetek veljavnosti

(a) Konvencija začne veljati 1. julija 1999, če do 30. junija 1999 vlade, katerih skupne zaveze iz odstavka e III. člena so enake najmanj 75% celotnih zavez vseh vlad s seznama v navedenem odstavku, deponirajo listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali izjave o začasni uporabi in če velja Konvencija o trgovaju z žitom (1995).

(b) Če konvencija ne začne veljati skladno z odstavkom a tega člena, vlade, ki so deponirale listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali izjave o začasni uporabi, lahko soglasno odločijo, da zanje konvencija začne veljati, če velja Konvencija o trgovaju z žitom (1995).

XXV. člen

Trajanje in odpoved

(a) Ta konvencija velja do vključno 30. junija 2002, razen če se ne podaljša po odstavku b tega člena ali ne preneha veljati predčasno po odstavku f tega člena, pod pogojem, da do vključno navedenega dne velja Konvencija o trgovaju z žitom, 1995, ali nova konvencija o trgovaju z žitom, ki jo nadomesti.

(b) Odbor lahko veljavnost konvencije po 30. juniju 2002 podaljša za nadaljnja obdobja, ki niso daljša od dveh let, pod pogojem, da med podaljšanim obdobjem še velja Konvencija o trgovaju z žitom, 1995, ali nova konvencija o trgovaju z žitom, ki jo nadomesti.

(c) Če se ta konvencija podaljša po odstavku b tega člena, članice po potrebi pred začetkom veljavnosti vsakega podaljšanja ponovno pregledajo svoje zaveze iz odstavka e III. člena. Po pregledu ostanejo njihove zaveze nespremenjene za čas vsakega podaljšanja veljavnosti konvencije.

(d) Izvajanje te konvencije se spreminja, še zlasti s stališča rezultatov morebitnih večstranskih pogajanj, ki vplivajo na zagotavljanje pomoči v hrani in posebno na ugodne kreditne pogoje, ter s stališča potrebe, da se ti rezultati uveljavijo.

(e) Pred odločanjem o morebitnem podaljšanju veljavnosti te konvencije ali o novi konvenciji se pregledajo vse dejavnosti pomoči v hrani, še zlasti dejavnosti pod ugodnimi kreditnimi pogoji.

(f) Če ta konvencija preneha veljati, odbor deluje še toliko časa, kolikor je potrebno za njegovo ukinitev, ter ima pristojnosti in naloge, potrebne za ta namen.

(g) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year. That member shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

(h) Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving written notice to the Committee and to the depositary. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its commitment with effect from the year in which it rejoins.

Article XXVI

International Grains Agreement

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1995, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Grains Agreement, 1995.

Article XXVII

Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

DONE at London, 13 April Nineteen Ninety-Nine.

(g) Vsaka članica lahko ob koncu leta odpove konvencijo tako, da najmanj 90 dni pred koncem leta depozitarju pošlje pisno obvestilo o odpovedi. Tej članici pa se ne oprostijo obveznosti, ki jih je sprejela s to konvencijo in jih ni izpolnila do konca leta svoje odpovedi. Hkrati obvesti odbor o svoji odločitvi.

(h) Članica, ki odpove konvencijo, lahko spet pristopi k njej, tako da odboru in depozitarju pošlje pisno obvestilo. Pogoj za ponoven pristop h konvenciji je, da članica izpolni svoje obveznosti za leto, v katerem znova pristopi h konvenciji.

XXVI. člen

Mednarodni sporazum o žitu

Ta konvencija nadomesti Konvencijo o pomoči v hrani, 1995, ki je bila podaljšana, in je sestavna listina Mednarodnega sporazuma o žitu, 1995.

XXVII. člen

Verodostojna besedila

Besedila te konvencije v angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku so enako verodostojna.

SESTAVLJENO v Londonu 13. aprila tisoč devetsto devetindvetdeset.

ANNEX A

TRANSPORT AND OTHER OPERATIONAL COSTS

The following transport and other operational costs associated with food aid contributions are included under Articles II(a)(vii), III, X and XIV of this Convention:

(a) Transport costs

freight, including loading and discharge
demurrage and dispatch
trans-shipment
bagging
insurance and superintendence
port charges and storage fees in port
temporary warehouse facilities and fees in port and on-route
in-country transport, vehicle hire, tolls and escort, convoy and border fees
equipment hire
aircraft, airlifts

(b) Other operational costs

non-food items (NFIs) utilised by beneficiaries (tools, utensils, agricultural inputs)
NFIs provided to implementing partners (vehicles, storage facilities)
costs of counterpart training
implementing partners' operational costs, not otherwise covered as transport costs
milling and other special costs
in-country NGO costs
technical support services and logistics management
project preparation, appraisal, monitoring and evaluation
beneficiary registration
in-country technical services

PRILOGA A

STROŠKI PREVOZA IN DRUGI STROŠKI POSLOVANJA

Skladno s točko vii odstavka a II. člena ter III., X. ter XIV. členom te konvencije so s prispevki pomoči v hrani povezani ti stroški prevoza in stroški poslovanja:

(a) Stroški prevoza:

prevoznina, vključno z natovarjanjem in raztovarjanjem, ležarina in odprava,
pretovarjanje,
polnjenje v vreče,
zavarovanje in nadzor,
pristaniške takse in skladiščina v pristanišču,
začasne skladiščne zmogljivosti ter pristojbine v pristanišču in na poti,
prevoz v državi, najem prevoznega sredstva, cestnine in spremstvo, konvojske in mejne pristojbine,
najem opreme,
letalo, zračni most.

(b) Drugi stroški poslovanja:

neprehraniški proizvodi, ki jih uporabljajo upravičenci (orodje, pripomočki, kmetijski vložki),
neprehraniški proizvodi, ki se zagotovijo partnerjem izvajalcem (prevozna sredstva, skladiščne zmogljivosti),
stroški za usposabljanje partnerjev,
stroški poslovanja partnerjev izvajalcev, ki se ne štejejo kot stroški prevoza,
stroški mletja in drugi posebni stroški,
stroški nevladnih organizacij v državi prejemnici,
storitve tehnične in logistične podpore,
priprava projekta, ocena izvedljivosti, spremljanje in končna ocena,
evidenca upravičencev,
tehnične storitve v državi prejemnici.

ANNEX B**ELIGIBLE RECIPIENTS**

Eligible food aid recipients under Article VII of this Convention refer to Developing Countries and Territories listed as aid recipients by the Development Assistance Committee (DAC) of the OECD, effective as of 1 January 1997, and to countries included in the WTO list of Net Food-Importing Developing Countries, effective as of 1 March 1999.

(a) Least-Developed Countries

Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo Dem Rep, Djibouti, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Maldives, Mali, Mauritania, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Rwanda, Sao Tome and Principe, Sierra Leone, Solomon Islands, Somalia, Sudan, Tanzania, Togo, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Western Samoa, Yemen, Zambia.

(b) Low-Income Countries

Albania, Armenia, Azerbaijan, Bosnia and Herzegovina, Cameroon, China, Congo Rep, Côte d'Ivoire, Georgia, Ghana, Guyana, Honduras, India, Kenya, Kyrgyz Rep, Mongolia, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Senegal, Sri Lanka, Tajikistan, Vietnam and Zimbabwe.

(c) Lower Middle-Income Countries

Algeria, Belize, Bolivia, Botswana, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Fiji, Grenada, Guatemala, Indonesia, Iran, Iraq, Jamaica, Jordan, Kazakhstan, Korea (Democratic Republic of), Lebanon, Macedonia (former Yugoslav Republic), Marshall Islands, Micronesia Federated States, Moldova, Morocco, Namibia, Niue, Palau Islands, Palestinian Administered Areas, Panama, Papua New Guinea, Paraguay, Peru, Philippines, St Vincent and Grenadines, Suriname, Swaziland, Syria, Thailand, Timor, Tokelau, Tonga, Tunisia, Turkey, Turkmenistan, Uzbekistan, Venezuela, Wallis and Futuna, and Yugoslavia Federal Republic.

(d) WTO Net Food-Importing Developing Countries (not included above)

Barbados, Mauritius, St Lucia, Trinidad and Tobago

PRILOGA B**UPRAVIČENI PREJEMNIKI**

Skladno s VII. členom te konvencije so upravičeni prejemniki pomoči v hrani države v razvoju in ozemlja, ki jih je Odbor za razvojno pomoč pri OECD uvrstil na seznam kot prejemnike pomoči z veljavnostjo od 1. januarja 1997, in države, vključene na WTO-jev seznam držav v razvoju neto uvoznic hrane, z veljavnostjo od 1. marca 1999.

(a) Najmanj razvite države

Afganistan, Angola, Bangladeš, Benin, Butan, Burkina Faso, Burundi, Kambodža, Zelenortske otoki, Srednjearfriška republika, Čad, Komori, Demokratična republika Kongo, Džibuti, Ekvatorialna Gvineja, Eritreja, Etiopija, Gamberija, Gvineja, Gvineja Bissau, Haiti, Kiribati, Laos, Lesoto, Liberijska republika, Madagaskar, Malavi, Maldivi, Mali, Mavretanija, Mozambik, Mjanmar, Nepal, Niger, Ruanda, Sao Tome in Principe, Sierra Leone, Salomonovi otoki, Somalija, Sudan, Tanzanija, Togo, Tuvalu, Uganda, Vanuatu, Zahodna Samoa, Jemen, Zambija.

(b) Države z nižjimi dohodki

Albanija, Armenija, Azerbajdžan, Bosna in Hercegovina, Kamerun, Kitajska, Republika Kongo, Slonokoščena obala, Gružija, Gana, Gvajana, Honduras, Indija, Kenija, Kirgiška republika, Mongolija, Nikaragva, Nigerija, Pakistan, Senegal, Šrilanka, Tadžikistan, Vietnam in Zimbabve.

(c) Države z nižjimi srednjimi dohodki

Alžirija, Belize, Bolivija, Bovčana, Kolumbija, Kostarika, Kuba, Dominika, Dominikanska republika, Ekvador, Egipt, Salvador, Fidži, Grenada, Gvatemala, Indonezija, Iran, Irak, Jamajka, Jordanija, Kazahstan, Koreja (demokratična republika), Libanon, Makedonija (nekdanja jugoslovanska republika), Marshallovi otoki, Mikronezija (federativne države), Moldova, Maroko, Namibija, Niue, otočje Palau, Palestinska avtonomna območja, Panama, Papua Nova Gvineja, Paragvaj, Peru, Filipini, Saint Vincent in Grenadine, Surinam, Svazi, Sirija, Tajska, Timor, Tokelau, Tonga, Tunizija, Turčija, Turkmenistan, Uzbekistan, Venezuela, Wallis in Futuna, Zvezna republika Jugoslavija.

(d) Države v razvoju neto uvoznice hrane WTO (niso vključene zgoraj)

Barbados, Mauritius, Saint Lucia, Trinidad in Tobago.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/07-15/1
Ljubljana, dne 22. junija 2007
EPA 1495-IV

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

83. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju (BBHSOP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije
in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju (BBHSOP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju (BBHSOP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 12. julija 2007.

Št. 001-22-98/07
Ljubljana, dne 20. julija 2007

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN SVETOM MINISTROV BOSNE
IN HERCEGOVINE O SODELOVANJU NA OBRAZBNEM PODROČJU (BBHSOP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju, podpisani na Otočcu dne 18. 12. 2006.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in v angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SVETOM MINISTROV BOSNE IN
HERCEGOVINE O SODELOVANJU NA
OBRAZBNEM PODROČJU**

Vlada Republike Slovenije in Svet ministrov Bosne in Hercegovine, v nadalnjem besedilu »pogodbenika«, sta se

zaradi poglobitve stikov in medsebojnega razumevanja na obrambnem področju med Republiko Slovenijo ter Bosno in Hercegovino
dogovorila:

1. člen**Namen sporazuma**

Namen tega sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje med pogodbenikoma na obrambnem področju v mejah pristojnosti, določenih z njuno notranjo zakonodajo in skladno z načeli mednarodnega prava ter mednarodnih običajev.

2. člen**Pravni položaj sporazuma**

1. Sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenikov iz drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih sklenila ali jih še lahko skleneta.

2. Pogodbenika sodelujeta v skladu s pooblastili po njuni notranji zakonodaji.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE COUNCIL
OF MINISTERS OF BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as "the Parties",

aiming at increasing contacts and mutual understanding between the Republic of Slovenia and Bosnia and Herzegovina in the defence field,

have agreed as follows:

Article 1**Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to provide a framework for co-operation between the Parties in the field of defence within the limits of their competencies stipulated by their national legislation and in accordance with the principles of international law and international practice.

Article 2**Status of the Agreement**

1. The Agreement shall not prejudice any obligations of the Parties derived from other international agreements to which they are or may be the parties.

2. The Parties shall cooperate within the powers given to them by their respective internal legislation.

¹ Besedilo sporazuma v bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanjje zadeve.

3. člen**Področja sodelovanja**

1. Sodelovanje med pogodbenikoma poteka predvsem na teh področjih:

- a) obrambna in varnostna politika;
- b) obrambna in vojaška zakonodaja;
- c) nadzor nad oboroževanjem in razoroževanje;
- d) načrtovanje in oblikovanje obrambnega proračuna;
- e) vojaška zgodovina, publikacije in muzeji;
- f) podpora miru, operacije iskanja in reševanja ter humanitarne operacije;
- g) organizacija oboroženih sil na kadrovskem, upravnem in logističnem področju;
- h) okoljska vprašanja in nadzor nad onesnaževanjem v vojaških objektih;
- i) civilna obramba in krizno upravljanje;
- j) obrambna industrija.

2. Za izvajanje določb tega sporazuma in uresničevanje sodelovanja na področjih, navedenih v prvem odstavku tega člena, lahko pogodbenika skleneta posebne sporazume ali protokole.

4. člen**Oblike sodelovanja**

Sodelovanje med pogodbenikoma poteka v teh oblikah:

- a) uradni in delovni obiski delegacij, ki jih vodijo visoki predstavniki pogodbenikov;
- b) izmenjava izkušenj med strokovnjaki pogodbenikov na vojaškem področju;
- c) izmenjava opazovalcev na vojaških vajah;
- d) srečanja predstavnikov vojaških organov;
- e) izmenjava predavateljev in udeležba na tečajih, seminarjih in simpozijih, ki jih organizirata pogodbenika.

5. člen**Letni načrti sodelovanja**

Za izvajanje določb tega sporazuma lahko pogodbenika sprejmeta letne načrte sodelovanja, ki temeljijo na načelih tega sporazuma.

6. člen**Finančni vidiki**

1. Vsi izdatki za osebje, ki je po določbah tega sporazuma vključeno v dejavnosti sodelovanja, se krijejo po načelu vzajemnosti, in sicer:

- a) pogodbenik gostitelj na svoje stroške zagotovi nastanitev in prehrano, lokalni prevoz po državnem ozemljju, v nujnih primerih pa tudi zdravstvene in zobozdravstvene storitve;
- b) pogodbenik pošiljalj krije stroške mednarodnega prevoza in vse druge stroške, razen tistih iz točke a prvega odstavka tega člena.

2. Stroške nastanitve, prehrane in lokalnega prevoza za delegacije, ki štejejo več kot 10 članov (vključno s pomožnim osebjem, kot so vozniki, tolmači itd.), krije pogodbenik pošiljalj ali pa se krijejo v skladu s posebnimi sporazumi.

7. člen**Varstvo tajnih podatkov**

1. Pogodbenika zagotavlja varstvo tajnih podatkov, ki so jima v dvostranskih stikih dani na voljo, v skladu z zakoni in predpisi, veljavnimi v eni in drugi državi. Pogodbenik, ki prejme tajne podatke, jih obravnava s primerljivo stopnjo tajnosti kakor pogodbenik, ki jih je poslal.

Article 3**Areas of Co-operation**

1. The co-operation between the two Parties will be developed especially in the following fields:

- (a) defence and security policy;
- (b) defence and military legislation;
- (c) arms control and disarmament;
- (d) planning and formation of defence budget;
- (e) military history, publications and museums;
- (f) peace support, search and rescue and humanitarian operations;
- (g) armed forces organisation, within the fields of personnel, administration and logistics;
- (h) environmental issues and pollution control within military installations;
- (i) civil defence and crisis management;
- (j) defence industry.

2. In order to fulfil the provisions of this Agreement and to implement the co-operation in the fields mentioned in this Article, paragraph 1, the Parties may conclude specific agreements or protocols.

Article 4**Forms of Co-operation**

The co-operation between the two Parties will be implemented in the following ways:

- (a) official and working visits of delegations headed by top representatives of the two Parties;
- (b) exchange of experience between the experts of the two Parties in military fields of activities;
- (c) exchange of observers to military exercises;
- (d) meetings of representatives of military institutions;
- (e) exchange of lecturers and attendance to courses, seminars and symposiums organised by the Parties.

Article 5**Annual cooperation plans**

The Parties may conclude annual cooperation plans on the basis of principles of this Agreement in order to implement the provisions of this Agreement.

Article 6**Financial Aspects**

1. All expenses for the personnel who is involved in co-operation activities according to the provisions of this Agreement will be covered on a reciprocal basis as follows:

- (a) the hosting Party will provide, at its own cost, accommodation and meals, local transportation on its national territory as well as medical and dental services in emergency cases;
- (b) the sending Party will bear the expenses for international transportation and any other expenses, except those mentioned in paragraph 1 a of this article.

2. Expenses of accommodation, meals and local transportation for the delegations counting more than 10 members (including support personnel, such as drivers, interpreters, etc.) will be covered by the sending Party or according to specific agreements.

Article 7**Protection of Classified Data**

1. The Parties shall guarantee the protection of classified data made available to them in bilateral contacts in accordance with the laws and regulations in force in each of the states. The Party getting classified data will grant analogous security classification level for the classified data as it was granted by the Party that arranged the classified data.

2. Pogodbenika soglašata, da tajnih podatkov, ki jih prejmeta, ne bosta uporabljala v škodo interesov drugega pogodbenika in jih brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenika, ki jih je zbral in dal na voljo, ne bosta dala tretji strani.

8. člen

Reševanje sporov

Pogodbenika rešujeta vse spore v zvezi z razlago ali izvajanjem določb tega sporazuma z medsebojnimi posvetovanji in pogajanji.

9. člen

Spremembe sporazuma

1. Vsak pogodbenik lahko kadar koli zahteva spremembu tega sporazuma in se začne posvetovati z drugim pogodbenikom, da bi doseglja dogovor o predlaganih spremembah.

2. Dogovorjene spremembe so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu z določbami 11. člena tega sporazuma.

10. člen

Trajanje in prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsak pogodbenik ga lahko kadar koli pisno odpove z uradnim obvestilom po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati po šestih mesecih od dneva prejema obvestila drugega pogodbenika o odpovedi.

2. Ob prenehanju veljavnosti sporazuma si pogodbenika skupaj prizadevata doseči najboljšo rešitev odprtih vprašanj.

11. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila pogodbenikov, da so izpeljani njuni notranjepravni postopki za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Podpisano v Otočcu dne 18. 12. 2006 v dveh izvirnikih v slovenskem, bosanskem, hrvaškem, srbskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi ali uporabi določb tega sporazuma prevlada besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Minister za obrambo
Karl Erjavec l.r.

Za Svet ministrov
Bosne in Hercegovine
Minister za obrambo
Nikola Radovanović l.r.

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/07-41/1
Ljubljana, dne 12. julija 2007
EPA 919-IV

2. The Parties hereto agree not to use the classified data they receive to the detriment of the interests of the other Party and shall not submit such classified data to third Parties without prior written consent from the Party that collected and made available such classified data.

Article 8

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or the implementation of the provisions of this Agreement will be settled by the consultations and negotiations of the Parties.

Article 9

Amendments to the Agreement

1. Each Party may at any time request the revision of this Agreement and will begin a process of consultation in order to agree upon the suggested amendments.

2. The agreed amendments are integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 10

Duration and Termination

1. This Agreement shall be of unlimited period of time. It may be terminated in writing with diplomatic note at any time by either Parties. In such a case it will become invalid after 6 months from the day of the receipt of the notice of its termination by the other Party.

2. In case of termination, the Parties will co-operate in order to reach the best solution for the open questions.

Article 11

Entry into Force

This Agreement will come into force on the date of the receipt of the last notification of the Parties upon the fulfilment of their internal legal procedures necessary for this Agreement to come into force.

Signed in Otočec on 18. 12. 2006 in two original copies in Slovenian, Bosnian, Croatian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation or application of the provisions of this Agreement, the English version will prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Minister of Defence
Karl Erjavec (s)

For the Council of Ministers of
Bosnia and Herzegovina
Minister of Defence
Nikola Radovanović (s)

3. člen

4. člen

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

84. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o vzajemnem vzdrževanju zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov (BNLVZN)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo
in Kraljevino Nizozemsko o vzajemnem vzdrževanju zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov
(BNLVZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o vzajemnem vzdrževanju zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov (BNLVZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 12. julija 2007.

Št. 001-22-99/07
Ljubljana, dne 20. julija 2007

dr. Janez Drnovšek I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO
O VZAJEMNEM VZDRŽEVANJU ZALOG SUROVE NAFTE IN/ALI NAFTNIH DERIVATOV (BNLVZN)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o vzajemnem vzdrževanju zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov, podpisani 28. marca 2007 v Haagu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE
RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE
OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS**

The Republic of Slovenia
and
the Kingdom of the Netherlands,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties");
Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as "the Directive");

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stocking obligations;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a. "competent authority" means the governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of the stock obligation;

b. "stocks" means any stocks of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;

c. "stock obligation" means the overall quantity of stock required to be held under national law;

S P O R A Z U M

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO
NIZOZEMSKO O VZAJEMNEM VZDRŽEVANJU
ZALOG SUROVE NAFTE IN/ALI NAFTNIH
DERIVATOV**

Republika Slovenija
in
Kraljevina Nizozemska
(v nadaljnjem besedilu »pogodbenici«) sta se
ob upoštevanju Direktive Sveta 68/414/EGS z dne 20. decembra 1968 o obveznosti držav članic EGS glede vzdrževanja minimalnih zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo Sveta 98/93/ES z dne 14. decembra 1998 (v nadaljnjem besedilu skupaj imenovani »direktiva«);

ob upoštevanju drugega odstavka 6. člena direktive, s katerim se predvideva vzpostavitev zalog na ozemlju države članice za potrebe podjetij, ustanovljenih v drugi državi članici, v skladu s sporazumi med vladami;

ob upoštevanju notranje zakonodaje glede obveznosti vzdrževanja zalog nafte
dogovorili:

1. člen

V tem sporazumu:

a. »pristojni organ« pomeni vladni organ, ki je v pogodbenici odgovoren za nadzor nad izpolnjevanjem obveznosti podjetij glede zalog;

b. »zaloge« pomenijo vse zaloge surove nafte ali naftnih derivatov (vključno z mešanimi in končnimi proizvodi), ki jih zajema direktiva;

c. »obveznost zaloge« pomeni celotno količino zaloge, ki se vzdržuje v skladu z notranjo zakonodajo;

d. "supply crisis" in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;

e. "territory" means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction;

f. "undertaking" means any undertaking, body or entity established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stocking obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies only to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 3

1. An undertaking established in the Netherlands may hold stocks in Slovenia. Such stocks may be held either:

a. directly by the undertaking established in the Netherlands, or

b. by an undertaking established in Slovenia, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

2. An undertaking established in Slovenia may hold stocks in the Netherlands. Such stocks may be held either:

a. directly by the undertaking established in Slovenia, or

b. by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Slovenia.

3. For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar month for a period of at least three full calendar months, after acceptance by the competent authorities.

4. If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs 1(b) or 2(b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the undertaking first mentioned in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory nor their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

1. No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

a. the undertaking seeking to hold the stocks outside the Contracting Party of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of that Contracting Party, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

i. its name and address and the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held ("the second undertaking"), which is to hold the stocks on its behalf;

ii. the nature and quantity of the stocks;

iii. location of the depot(s) where the stocks are to be held;

iv. the period for which the stocks are to be held;

v. if requested the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and,

b. both the first and the second undertaking consent to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the stocks will be situated disclosing to the competent authority of the other Contracting Party any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

d. »kriza pri oskrbi« ima v tem sporazumu enak pomen kot v drugem odstavku 6. člena direktive;

e. »ozemlje« pomeni območje v Evropski uniji, nad katerim pogodbenici izvajata sodno pristojnost;

f. »podjetje« pomeni katero koli podjetje, organ ali subjekt, ki je ustanovljen na ozemlju ene pogodbenice in vzdržuje zaloge, in sicer to podjetje ali tretja stran, zaradi upoštevanja zakonodaje glede obveznosti vzdrževanja zaloge te ali druge pogodbenice.

2. člen

Sporazum se uporablja le za zaloge, ki jih zajema direktiva in sta jih odobrila pristojna organa pogodbenic.

3. člen

1. Podjetje, ustanovljeno na Nizozemskem, lahko vzdržuje zaloge v Sloveniji. Take zaloge lahko vzdržuje:

a. neposredno podjetje, ustanovljeno na Nizozemskem, ali

b. podjetje, ustanovljeno v Sloveniji, v imenu podjetja, ustanovljenega na Nizozemskem.

2. Podjetje, ustanovljeno v Sloveniji, lahko vzdržuje zaloge na Nizozemskem. Take zaloge lahko vzdržuje:

a. neposredno podjetje, ustanovljeno v Sloveniji, ali

b. podjetje, ustanovljeno na Nizozemskem, v imenu podjetja, ustanovljenega v Sloveniji.

3. Da bi bile zaloge v skladu z 2. členom tega sporazuma primerne za odobritev, se mora podjetje, ki zaprosi za odobritev teh zalog po navedenem členu, strinjati, da jih bo vzdrževalo samo ali prek drugega podjetja od prvega dne vsakega kolegarskega meseca za obdobje najmanj treh celotnih kolegarskih mesecev po odobritvi pristojnih organov.

4. Če podjetje vzdržuje zaloge v imenu drugega podjetja v skladu s točko b prvega odstavka ali točko b drugega odstavka tega člena, prvo omenjeno podjetje teh zalog v svojih izjavah o zalogah ne upošteva.

4. člen

Nobena pogodbenica ne nasprotuje premiku zalog, za katere se uporablja ta sporazum, s svojega ozemlja in ne ravnaju z njimi v skladu s smernicami, ki jih izda pristojni organ druge pogodbenice.

5. člen

1. Nikakršne zaloge se ne smejo odobriti v skladu z 2. členom sporazuma kot zaloge, za katere se uporablja sporazum, razen če:

a. podjetje, ki zaprosi za odobritev vzdrževanja zalog zunaj pogodbenice ustanavljanja (»prvo podjetje«), predloži pristojnemu organu te pogodbenice najpozneje v desetih delovnih dneh pred začetkom obdobja, na katero se nanaša odobritev, te podatke:

i. svoje ime in naslov ter ime in naslov podjetja, ustanovljenega na ozemlju pogodbenice, na katerem naj bi se vzdrževalo zaloge (»drugo podjetje«), in ki naj bi vzdrževalo zaloge v njegovem imenu;

ii. vrsto in količino zalog;

iii. kraj skladišča ali skladišč za nameravano vzdrževanje zalog;

iv. obdobje nameravanega vzdrževanja zalog;

v. na zahtevo vse določbe katerega koli sporazuma, po katerem zaloge prvega podjetja vzdržuje drugo podjetje, in

b. prvo in drugo podjetje dopustita pristojnemu organu pogodbenice, na ozemlju katere bodo zaloge, da razkrije pristojnemu organu druge pogodbenice vse informacije, pridobljene za izvajanje tega sporazuma.

2. Where an undertaking is seeking to hold outside the territory of the Contracting Party of its establishment, stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking"), but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph 1 above, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless:

a. the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

b. the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract;

c. the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

d. the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party, on whose territory the stocks are situated, insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

3. Where the competent authority of one Contracting Party ("the first competent authority") has been furnished with particulars under paragraph 1(a) and 2 of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party ("the second competent authority") and notify it of such acceptance.

4. The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the aforementioned date, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

5. Any acceptance under paragraph 3 and 4 of this Article may be withdrawn by either competent authority if any inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1(a) or 2 of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

Article 6

1. Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2. Each statistical return to be furnished under paragraph 1 of this Article shall include particulars of:

a. the name and address of the undertaking holding the stocks in the other Contracting Party and where applicable, the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

b. the nature and quantity of the stocks; and

c. location of the depot(s) where the stocks are held.

3. Each competent authority shall if requested by the other competent authority transmit to the latter copies of every statistical return furnished under paragraph 1 of this Article.

2. Če podjetje zaprosi za vzdrževanje zalog, katerih lastnik ne bo to podjetje (»upravičeno podjetje«), ampak jih bo zato, da bo to podjetje razpolagalo z njimi, vzdrževalo drugo podjetje (»pooblaščeno podjetje«) zunaj ozemlja pogodbenice ustanovitve, se dodatno k določbam prvega odstavka tako vzdrževane zaloge ne smejo odobriti v skladu z 2. členom tega sporazuma kot zaloge, za katere se uporablja sporazum, razen če:

a. se zaloge vzdržujejo na podlagi pisnega sporazuma med upravičenim podjetjem in pooblaščenim podjetjem (»pogodba«), ki bo veljal za vse obdobje, na katero se nanaša odobritev;

b. ima upravičeno podjetje pogodbeno pravico do pridobivanja zalog ves čas trajanja pogodbe in če je v njej podrobno navedena metodologija določanja cene takih nabav;

c. je dejanska razpoložljivost zalog za upravičeno podjetje zajamčena za ves čas trajanja pogodbe in

d. velja za pooblaščeno podjetje sodna pristojnost pogodbenice, na ozemlju katere so zaloge, kolikor se to nanaša na zakonska pooblastila te pogodbenice, da nadzira in preverja obstoj zalog.

3. Če pristojni organ ene pogodbenice (»prvi pristojni organ«) prejme podatke iz točke a prvega odstavka in drugega odstavka tega člena ali kakršne koli spremembe glede omenjenih podatkov ter odobri te zaloge kot zaloge, za katere se uporablja sporazum, ta organ najpozneje v desetih delovnih dneh pred začetkom obdobja, na katero se nanaša odobritev, pošlje podatke pristojnemu organu druge pogodbenice (»drugi pristojni organ«) in ga obvesti o taki odobritvi.

4. Drugi pristojni organ stori vse, kar je v njegovi moči, da obvesti prvi pristojni organ o potrditvi ali zavrnitvi odobritve teh zalog kot zalog, za katere se uporablja ta sporazum, najpozneje v petih delovnih dneh pred začetkom obdobja, na katero se nanaša odobritev. Če prvi pristojni organ take odobritve ne prejme pred predhodno omenjenim rokom, se šteje, da drugi pristojni organ ni odobil teh zalog kot zalog, za katere se uporablja ta sporazum.

5. Vse odobritve po tretjem in četrtem odstavku tega člena lahko vsak pristojni organ preklici, če ugotovi kakršne koli nepravilnosti pri podatkih, predloženih glede odobritve iz točke a prvega odstavka ali drugega odstavka tega člena, ali če pride do bistvene spremembe pri zadevah, na katere se nanašajo podatki. Pred preklicem odobritve po tej določbi pristojni organ obvesti pristojni organ druge pogodbenice in da podjetju, ki je predložilo podatke, ustrezno priložnost za pojasnitev.

6. člen

1. Pristojni organ zahteva od podjetja, ki vzdržuje zaloge na ozemlju druge pogodbenice, da se mu predloži vsaj mesečno statistično poročilo o teh zalogah v šestih tednih po poteku obdobja, na katero se nanaša poročilo.

2. Statistično poročilo, ki se mora predložiti v skladu s prvim odstavkom tega člena, vsebuje te podatke:

a. ime in naslov podjetja, ki vzdržuje zaloge v drugi pogodbenici, ter kadar je to primerno, ime in naslov podjetja, ki je ustanovljeno na ozemlju pogodbenice, na katerem naj bi se vzdrževalo zaloge, in naj bi vzdrževalo zaloge v njegovem imenu;

b. vrsto in količino zalog in

c. kraj skladišča ali skladišč za vzdrževanje zalog.

3. Na zahtevo pristojni organ drugemu pristojnemu organu pošlje kopije vseh statističnih poročil v skladu s prvim odstavkom tega člena.

4. The competent authority of the Contracting Party in which the stocks are held shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

Article 7

1. In the event of a shortfall in the total amount of stocks which a delegating undertaking should be holding both on behalf of beneficiary undertakings and as part of the stock obligation of the Contracting party in which it is established the competent authority of the latter Contracting Party shall notify the competent authority of the other Contracting Party as soon as it becomes aware of the same.

2. The Contracting Parties agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- a. in the event of a supply crisis; or
- b. on the occurrence of a shortfall referred to in paragraph (1) above; or
- c. at the request of either of them in order to
 - i. resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or
 - ii. amend any of the terms of the Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 9

1. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year, in which case it shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

2. Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph 1 of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

3. This Agreement may not be terminated during a supply crisis.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in two originals at The Hague this 28th day of March 2007 in the English language only.

For the Republic of
Slovenia
Andrej Vizjak (s)

For the Kingdom of the
Netherlands
Maria J. A. van der Hoeven (s)

4. Pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere se vzdržujejo zaloge, z občasnim uresničevanjem svojih inšpekcijskih pooblastil preverja informacije iz tako poslanih statističnih poročil, o kakršnem koli bistvenem neskladju glede teh informacij pa nemudoma obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

7. člen

1. Ob primanjkljaju v celotni količini zalog, ki naj bi jih pooblaščeno podjetje uporabilo v imenu upravičenih podjetij in kot del obveznosti zalog pogodbenice, na ozemlju katere je bilo ustanovljeno, pristojni organ te pogodbenice obvesti pristojni organ druge pogodbenice takoj, ko je bil s tem seznanjen.

2. Pogodbenici se sporazumeta, da se bosta posvetovali, karor hitro bo to v praksi izvedljivo:

- a. ob morebitni krizi pri oskrbi ali
- b. ob primanjkljaju iz prvega odstavka ali
- c. na zaprosilo katere koli pogodbenice, da bi
 - i. rešili kakršno koli težavo pri razlagi ali uporabi tega sporazuma ali
 - ii. spremenili katere koli pogoje v tem sporazumu.

8. člen

Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, potem ko sta se pogodbenici po diplomatski poti obvestili o dokončnih postopkih, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

9. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko sporazum odpove po diplomatski poti s pisnim obvestilom drugi pogodbenici najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta; v takem primeru sporazum preneha veljati prvi dan naslednjega koledarskega leta.

2. Nobena pogodbenica ne uporabi pooblastila odpovedi iz prvega odstavka tega člena, ne da bi o tem namenu prej obvestila Komisijo Evropskih skupnosti.

3. Tega sporazuma ni mogoče odpovedati med krizo pri oskrbi.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum. Sestavljeno v dveh izvirnikih v Haagu 28. marca 2007 v angleškem jeziku.

Za Republiko
Slovenijo
Andrej Vizjak l.r.

Za Kraljevino
Nizozemsko
Maria J.A. van der Hoeven l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/07-5/1
Ljubljana, dne 12. julija 2007
EPA 1534-IV

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

85. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Peru o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE PERU
O ODPRAVI VIZUMOV ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH, POSEBNIH IN SLUŽBENIH POTNIH LISTOV**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Peru o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov, sklenjen v Limi 18. aprila 2007.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE PERU
O ODPRAVI VIZUMOV ZA IMETNIKE
DIPLOMATSKIH, POSEBNIH IN SLUŽBENIH
POTNIH LISTOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Peru, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se v želji, da se njunim državljanom, imetnikom veljavnih diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov, ki sta jih izdali pogodbenici, olajša vstop na ozemlje druge pogodbenice, izstop z njega in potovanje med državama,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Državljanji ene pogodbenice, imetniki veljavnih diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov, za vstop na ozemlje druge pogodbenice, prehod preko njega, izstop z njega ter bivanje na njem za obdobje, ki ni daljše od devetdeset (90) dni, ne potrebujejo vizuma.

2. člen

Ko državljanji, imetniki diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov, potujejo na ozemlje druge pogodbenice zaradi opravljanja nalog svojega diplomatskega, konzularnega predstavnštva ali stalnega predstavnštva pri mednarodnih organizacijah, morajo biti akreditirani pri ministrstvu za zunanje zadeve države sprememnice, da bi dobili ustrezен status potjočega predstavnika. Ta predpis se uporablja tudi za njihove družinske člane.

3. člen

Državljanji ene pogodbenice, imetniki veljavnih diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov, lahko vstopajo na ozemlje druge pogodbenice in izstopajo z njega na katerem koli mejnem prehodu za mednarodni potniški promet.

4. člen

Ta sporazum državljanov ene pogodbenice, imetnikov diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov, ne odvezuje od obveznosti spoštovanja veljavnih zakonov in predpisov na ozemlju države druge pogodbenice.

A C U E R D O

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
ESLOVENIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS
PARA PORTADORES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS, ESPECIALES Y DE SERVICIO**

El Gobierno de la República de Eslovenia y el Gobierno de la República del Perú, llamados en adelante "las Partes Contratantes", deseando facilitar la entrada, salida y desplazamiento entre ambos Estados de los ciudadanos de sus respectivos Estados, titulares de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos, emitidos por las Partes Contratantes,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los ciudadanos del Estado de una Parte Contratante, portadores de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos no necesitarán obtener visas para ingresar, salir, transitar o permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante por un período que no exceda los noventa (90) días.

Artículo II

Cuando los ciudadanos titulares de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio viajen al territorio de la otra Parte Contratante para asumir funciones en sus respectivas Misiones Diplomáticas, Representaciones Consulares o Misión Permanente ante Organizaciones Internacionales, deberán ser acreditados ante el Ministerio de Relaciones Exteriores del país receptor para obtener la calidad migratoria correspondiente. Esta disposición también es aplicable a los dependientes familiares.

Artículo III

Los ciudadanos de una Parte Contratante, portadores de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos podrán ingresar y salir del territorio del Estado de la otra Parte Contratante por cualquier paso fronterizo destinado para viajes internacionales.

Artículo IV

Este acuerdo no libera a los ciudadanos del Estado de una Parte Contratante, portadores de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio, de la obligación de acatar las leyes y regulaciones vigentes en el territorio del Estado de la otra parte Contratante.

Ta sporazum ne vpliva na pravico pristojnih organov vseh pogodbenice, da državljanom druge pogodbenice, katerih prisotnost velja za nezaželeno, zavrnejo vstop na svoje ozemlje ali prekinejo bivanje na njem.

5. člen

Pogodbenici si po diplomatski poti v 30 dneh od podpisa tega sporazuma izmenjata vzorce diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov, ki jih uporabljava. Če se trenutno uporabljani diplomatski, posebni in službeni potni listi kakor koli spremenijo ali izdajo novi, si pogodbenici po diplomatski poti 30 dni pred začetkom uporabe izmenjata vzorce spremenjenih ali novih potnih listov.

6. člen

Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da v celoti ali deloma preneha uporabljati sporazum iz varnostnih razlogov, zaradi javnega reda in miru ali javnega zdravja. O uvedbi zgoraj omenjenih ukrepov in njihovem preklicu se drugo pogodbenico nemudoma obvesti po diplomatski poti. Ti ukrepi začnejo veljati na dan, ko druga pogodbenica prejme omenjeno uradno obvestilo.

7. člen

Ta sporazum začne veljati trideset (30) dni po datumu prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni vsi notranji postopki, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati trideset (30) dni po prejemu uradnega obvestila o odpovedi.

Sklenjeno v Limi dne 18. aprila 2007 v dveh izvirnikih v slovenskem in španskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni in veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dimitrij Rupel l.r.

Za Vlado
Republike Peru
Jose Antonio Garcia Belaunde l.r.

El presente Acuerdo no afecta el derecho de las autoridades pertinentes de cada Parte Contratante de negar la entrada o de reducir la permanencia en su territorio a personas cuya presencia no es deseada.

Artículo V

Las Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, especímenes de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio en circulación, dentro de los 30 días posteriores a la suscripción del presente Acuerdo. En caso de cualquier modificación de los pasaportes diplomáticos y de servicio actualmente en circulación o emisión de nuevos pasaportes, las Partes Contratantes intercambiarán, por la vía diplomática, sus especímenes modificados o los nuevos modelos de pasaportes 30 días antes de su puesta en circulación.

Artículo VI

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender total o parcialmente la puesta en práctica del presente Acuerdo por razones de seguridad, orden público o salud pública. Se notificará la introducción o la revocación de las medidas antes mencionadas a la otra Parte Contratante por vía diplomática sin demora. Tales medidas entrarán en vigor en la fecha de entrega de dicha notificación a la otra Parte Contratante.

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días posteriores a la fecha de notificación de la última nota diplomática a través de la cual las Partes Contratantes confirman la culminación de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo se suscribe por un período indefinido. Cada Parte Contratante podrá denunciarlo mediante notificación escrita, por vía diplomática. Este Acuerdo dejará de estar vigente treinta (30) días después de la entrega de la notificación de denuncia a la otra Parte Contratante.

Hecho en Lima, el dieciocho de Abril del 2007, en dos originales, en los idiomas esloveno y español, siendo los textos igualmente idénticos y válidos.

Por el Gobierno
de la República de Eslovenia
Dimitrij Rupel fdo.

Por el Gobierno
de la República del Perú
Jose Antonio Garcia Belaunde fdo.

3. člen
Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-36/2007
Ljubljana, dne 19. julija 2007
EVA 2007-1811-0056

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

- 86.** Uredba o ratifikaciji Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992)

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOKUMENTA O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH USTAVE MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE (ŽENEVA 1992) IN DOKUMENTA O SPREMEMBAH IN DOPOLNITVAH KONVENCIJE MEDNARODNE TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE (ŽENEVA 1992)

1. člen

Ratificirata se Dokument o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in Dokument o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), sprejeta 18. oktobra 2002 v Marakešu.

2. člen

Besedilo dokumentov se v izvirniku v angleškem in v prevodu v slovenski jezik glasi:

**INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION
OF THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION***
(GENEVA, 1992)

**as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)
and by the
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998)**

**(Amendments adopted by the
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002))**

PART I - Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Marrakesh, 2002) has adopted the following amendments to the said Constitution:

CS/Art. 8

CHAPTER I

Basic Provisions

ARTICLE 8

Plenipotentiary Conference

- | | | |
|-------------------------|--------------|--|
| MOD 51
PP-98 | <i>c)</i> | in the light of its decisions taken on the reports referred to in No. 50 above, establish the strategic plan for the Union and the basis for the budget of the Union, and determine related financial limits, until the next plenipotentiary conference, after considering all relevant aspects of the work of the Union in that period; |
| MOD 58A
PP-98 | <i>jbis)</i> | adopt and amend the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union; |

* In accordance with Resolution 70 (Rev. Marrakesh, 2002) of the Plenipotentiary Conference on gender mainstreaming in ITU, the language used in the texts of the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered gender neutral.

ARTICLE 9

Principles Concerning Elections and Related Matters

- (MOD) 61** *a)* the Members States of the Council are elected with due regard to the need for equitable distribution of the seats on the Council among all regions of the world;
- MOD 62** *b)* the Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Directors of the Bureaux shall be elected among the candidates proposed by Member States as their nationals and shall all be nationals of different Member States, and at their election due consideration should be given to equitable geographical distribution amongst the regions of the world; due consideration should also be given to the principles embodied in No. 154 of this Constitution:

CS/Art. 10

- MOD 63** *c)* the members of the Radio Regulations Board shall be elected in their individual capacity from among the candidates proposed by Member States as their nationals. Each Member State may propose only one candidate. The members of the Radio Regulations Board shall not be nationals of the same Member State as the Director of the Radiocommunication Bureau; at their election, due consideration should be given to equitable geographical distribution amongst the regions of the world and to the principles embodied in No. 93 of this Constitution.
- MOD 64** 2 Provisions relating to taking up duties, vacancy and re-eligibility are contained in the Convention.

ARTICLE 10

The Council

- (MOD) 66** 2) Each Member State of the Council shall appoint a person to serve on the Council who may be assisted by one or more advisers.

SUP* 67

- MOD 70** 2) The Council shall consider broad telecommunication policy issues in accordance with the guidelines given by the Plenipotentiary Conference in order to ensure that the Union's policies and strategy fully respond to changes in the telecommunication environment.

- ADD 70A** 2bis) The Council shall prepare a report on the policy and strategic planning recommended for the Union, together with their financial implications, using the specific data prepared by the Secretary-General under No. 74A below.

CS/Art. 11

ARTICLE 11

General Secretariat

- ADD 74A** *b)* prepare, with the assistance of the Coordination Committee, and provide to the Member States and Sector Members, such specific information as may be required for the preparation of a report on the policies and strategic plan for the Union, and coordinate the implementation of the plan; this report shall be communicated to the Member States and Sector Members for review during the last two regularly scheduled sessions of the Council before a plenipotentiary conference;

CS/Art. 14

CHAPTER II

Radiocommunication Sector

ARTICLE 14

Radio Regulations Board

- MOD 95** *a)* the approval of Rules of Procedure, which include technical criteria, in accordance with the Radio Regulations and with any decision which may be taken by competent radiocommunication conferences. These Rules of Procedure shall be used by the Director and the Bureau in the application of the Radio Regulations to register frequency assignments made by Member States. These Rules shall be developed in a transparent manner and shall be open to comment by administrations and, in case of continuing disagreement, the matter shall be submitted to the next world radiocommunication conference;

ADD

CHAPTER IV A

ADD

Working Methods of the Sectors

ADD 145A

The radiocommunication assembly, the world telecommunication standardization assembly and the world telecommunication development conference may establish and adopt working methods and procedures for the management of the activities of their respective Sectors. These working methods and procedures must be compatible with this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations, and in particular Nos. 246D to 246H of the Convention.

CS/Art. 28

CHAPTER V

Other Provisions Concerning the Functioning of the Union

ARTICLE 28

Finances of the Union

- MOD 159D** *2ter* Expenses incurred by the regional conferences referred to in No. 43 of this Constitution shall be borne:
- ADD 159E** *a)* by all the Member States of the region concerned, in accordance with their class of contribution;
- ADD 159F** *b)* by any Member States of other regions which have participated in such conferences, in accordance with their class of contribution;
- ADD 159G** *c)* by authorized Sector Members and other authorized organizations which have participated in such conferences, in accordance with the provisions of the Convention.

- MOD 161E** *4)* Bearing in mind the draft financial plan as revised, the plenipotentiary conference shall, as soon as possible, determine the definitive upper limit of the amount of the contributory unit and set the date, which shall be a date within the penultimate week of the plenipotentiary conference, by which Member States, upon invitation by the Secretary-General, shall announce their definitive choice of class of contribution.

CS/Art. 32**ARTICLE 32****MOD****General Rules of Conferences, Assemblies
and Meetings of the Union****MOD 177
PP-98**

1 The General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union adopted by the Plenipotentiary Conference shall apply to the preparation of conferences and assemblies and to the organization of the work and conduct of the discussions of conferences, assemblies and meetings of the Union, as well as to the election of Member States of the Council, of the Secretary-General, of the Deputy Secretary-General, of the Directors of the Bureaux of the Sectors and of the members of the Radio Regulations Board.

**MOD 178
PP-98**

2 Conferences, assemblies and the Council may adopt such rules as they consider to be essential in addition to those in Chapter II of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union. Such additional rules must, however, be compatible with this Constitution, the Convention and the aforesaid Chapter II; those adopted by conferences or assemblies shall be published as documents of the conference or assembly concerned.

CS/Art. 44**CHAPTER VII****Special Provisions for Radio****ARTICLE 44****Use of the Radio-Frequency Spectrum and
of the Geostationary-Satellite and
Other Satellite Orbits****(MOD) 195**

1 Members shall endeavour to limit the number of frequencies and the spectrum used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services. To that end, they shall endeavour to apply the latest technical advances as soon as possible.

CS/Art. 50**CHAPTER VIII****Relations With the United Nations, Other International
Organizations and Non-Member States****ARTICLE 50****Relations With Other International Organizations****MOD 206**

In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union should cooperate with international organizations having related interests and activities.

CS/Art. 55

CHAPTER IX

Final Provisions

ARTICLE 55

Provisions for Amending this Constitution**MOD 224**
PP-98

1 Any Member State may propose any amendment to this Constitution. Any such proposal shall, in order to ensure its timely transmission to, and consideration by, all the Member States, reach the Secretary-General not later than eight months prior to the opening date fixed for the plenipotentiary conference. The Secretary-General shall, as soon as possible, but not later than six months prior to the latter date, publish any such proposal for the information of all the Member States.

MOD 228
PP-98

5 Unless specified otherwise in the preceding paragraphs of this Article, which shall prevail, the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union shall apply.

ARTICLE 58

Entry into Force and Related Matters**MOD 238**

1 This Constitution and the Convention, adopted by the additional Plenipotentiary Conference (Geneva, 1992), shall enter into force on 1 July 1994 between Member States having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

PART II – Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2004 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998).

Done at Marrakesh, 18 October 2002

**INSTRUMENT AMENDING THE CONVENTION
OF THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION***
(GENEVA, 1992)

**as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)
and by the
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998)**

**(Amendments adopted by the
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002))**

PART I – Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), in particular those in Article 42 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Marrakesh, 2002) has adopted the following amendments to the said Convention:

CV/Art. 2

CHAPTER I

Functioning of the Union

SECTION 1

ARTICLE 2

Elections and Related Matters

The Council

- (MOD) 11 a)** when a Member State of the Council does not have a representative in attendance at two consecutive ordinary sessions of the Council;

* In accordance with Resolution 70 (Rev. Marrakesh, 2002) of the Plenipotentiary Conference on gender mainstreaming in ITU, the language used in the texts of the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered gender neutral.

Members of the Radio Regulations Board

- (MOD) 21** 2 If, in the interval between two plenipotentiary conferences, a member of the Board resigns or is no longer in a position to perform his duties, the Secretary-General, in consultation with the Director of the Radiocommunication Bureau, shall invite the Member States of the region concerned to propose candidates for the election of a replacement at the next session of the Council. However, if the vacancy occurs more than 90 days before a session of the Council or after the session of the Council preceding the next plenipotentiary conference, the Member State concerned shall designate, as soon as possible and within 90 days, another national as a replacement who will remain in office until the new member elected by the Council takes office or until the new members of the Board elected by the next plenipotentiary conference take office, as appropriate. The replacement shall be eligible for election by the Council or by the Plenipotentiary Conference, as appropriate.

CV/Art 3

- MOD 22** 3 A member of the Radio Regulations Board is considered no longer in a position to perform his duties after three consecutive absences from the Board meetings. The Secretary-General shall, after consultation with the Board's Chairman as well as the member of the Board and the Member State concerned, declare existence of a vacancy in the Board and shall proceed as stipulated in No. 21 above.

ARTICLE 3

Other Conferences and Assemblies

- MOD 47
PP-98** 7 In the consultations referred to in Nos. 42, 46, 118, 123 and 138 of this Convention and in Nos. 26, 28, 29, 31 and 36 of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union, Member States which have not replied within the time-limits specified by the Council shall be regarded as not participating in the consultations, and in consequence shall not be taken into account in computing the majority. If the number of replies does not exceed one-half of the Member States consulted, a further consultation shall take place, the results of which shall be decisive regardless of the number of votes cast.

SECTION 2

ARTICLE 4

The Council

- MOD 57
PP-98** 6 Only the travelling, subsistence and insurance expenses incurred by the representative of each Member State of the Council, belonging to the category of developing countries, the list of which is established by the United Nations Development Programme, in that capacity at Council sessions, shall be borne by the Union.

CV/Art 4

- MOD 60A
PP-98** 9 *bis* A Member State which is not a Member State of the Council may, with prior notice to the Secretary-General, send one observer at its own expense to meetings of the Council, its committees and its working groups. An observer shall not have the right to vote.
- ADD 60B** 9 *ter* Sector Members may be represented as observers at meetings of the Council, its committees and its working groups, subject to the conditions established by the Council, including conditions relating to the number of such observers and the procedures for appointing them.

- ADD 61A** 10 *bis* While at all times respecting the financial limits as adopted by the Plenipotentiary Conference, the Council may, as necessary, review and update the strategic plan which forms the basis of the corresponding operational plans and inform the Member States and Sector Members accordingly.
- ADD* 61B** 10 *ter* The Council shall adopt its own Rules of Procedure.
- ADD 62A** 1) receive and review the specific data for strategic planning that is provided by the Secretary-General as noted in No. 74A of the Constitution and, in the last but one ordinary session of the Council before the next plenipotentiary conference, initiate the preparation of a draft new strategic plan for the Union, drawing upon input from Member States, Sector Members and the Sector advisory groups, and produce a coordinated draft new strategic plan at least four months before that plenipotentiary conference;
- ADD 62B** 1 *bis*) establish a calendar for the development of strategic and financial plans for the Union, and of operational plans for each Sector and for the General Secretariat, so as to allow for the development of appropriate linkage among the plans;

CV/Art. 4

- MOD 73
PP-98** 7) review and approve the biennial budget of the Union, and consider the budget forecast (included in the financial operating report prepared by the Secretary-General under No. 101 of this Convention) for the two-year period following a given budget period, taking account of the decisions of the Plenipotentiary Conference in relation to No. 50 of the Constitution and of the financial limits set by the Plenipotentiary Conference in accordance with No. 51 of the Constitution; it shall ensure the strictest possible economy but be mindful of the obligation upon the Union to achieve satisfactory results as expeditiously as possible. In so doing, the Council shall take into account the priorities established by the Plenipotentiary Conference as expressed in the strategic plan for the Union, the views of the Coordination Committee as contained in the report by the Secretary-General mentioned in No. 86 of this Convention and the financial operating report mentioned in No. 101 of this Convention;
- MOD 79
PP-98** 13) take any necessary steps, with the agreement of a majority of the Member States, provisionally to resolve questions not covered by the Constitution, this Convention and the Administrative Regulations and which cannot await the next competent conference for settlement;
- MOD 81
PP-98** 15) send to Member States, within 30 days after each of its sessions, summary records on the activities of the Council and other documents deemed useful;

CV/Art. 5

SECTION 3

ARTICLE 5

General Secretariat

- MOD 87A
PP-98** *dbis*) prepare annually a four-year rolling operational plan of activities to be undertaken by the staff of the General Secretariat consistent with the strategic plan, covering the subsequent year and the following three-year period, including financial implications, taking due account of the financial plan as approved by the plenipotentiary conference; this four-year operational plan shall be reviewed by the advisory groups of all three Sectors, and shall be reviewed and approved annually by the Council;

SECTION 4

ARTICLE 6

Coordination Committee

(MOD) 111 4 A report shall be made of the proceedings of the Coordination Committee and will be made available on request to Member States of the Council.

CV/Art. 8

SECTION 5

Radiocommunication Sector

ARTICLE 8

Radiocommunication Assembly

ADD 129A 1 *bis* The radiocommunication assembly is authorized to adopt the working methods and procedures for the management of the Sector's activities in accordance with No. 145A of the Constitution.

ADD 136A 7) decide on the need to maintain, terminate or establish other groups and appoint their chairmen and vice-chairmen;

ADD 136B 8) establish the terms of reference for the groups referred to in No. 136A above; such groups shall not adopt questions or recommendations.

MOD 137A PP-98 4 A radiocommunication assembly may assign specific matters within its competence, except those relating to the procedures contained in the Radio Regulations, to the radiocommunication advisory group indicating the action required on those matters.

ARTICLE 10

Radio Regulations Board

MOD 140 2 In addition to the duties specified in Article 14 of the Constitution, the Board shall:

1) consider reports from the Director of the Radiocommunication Bureau on investigations of harmful interference carried out at the request of one or more of the interested administrations, and formulate recommendations with respect thereto;

2) also, independently of the Radiocommunication Bureau, at the request of one or more of the interested administrations, consider appeals against decisions made by the Radiocommunication Bureau regarding frequency assignments.

CV/Art. 10

MOD 141 3 The members of the Board shall participate, in an advisory capacity, in radiocommunication conferences. In this case, they shall not participate in these conferences as members of their national delegations.

ADD 141A 3 *bis* Two members of the Board, designated by the Board, shall participate, in an advisory capacity, in plenipotentiary conferences and radiocommunication assemblies. In these cases, the two members designated by the Board shall not participate in these conferences or assemblies as members of their national delegations.

ADD 142A *4 bis* The members of the Board shall, while in the exercise of their duties for the Union, as specified in the Constitution and Convention, or while on mission for the Union, enjoy functional privileges and immunities equivalent to those granted to the elected officials of the Union by each Member State, subject to the relevant provisions of the national legislation or other applicable legislation in each Member State. Such functional privileges and immunities are granted to members of the Board for the purposes of the Union and not for their personal advantage. The Union may and shall withdraw the immunity granted to a member of the Board whenever it considers that such immunity is contrary to the orderly administration of justice and its withdrawal is not prejudicial to the interests of the Union.

MOD 145 2) The Board shall normally hold up to four meetings a year, of up to five days' duration, generally at the seat of the Union, at which at least two-thirds of its members shall be present, and may carry out its duties using modern means of communication. However, if the Board deems necessary, depending upon the matters to be considered, it may increase the number of its meetings. Exceptionally, the meetings may be of up to two weeks' duration.

CV/Art. 11A

ARTICLE 11A

PP-98

Radiocommunication Advisory Group

MOD 160A 1 The radiocommunication advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen of the study groups and other groups, and will act through the Director.
PP-98

MOD 160C 1) review priorities, programmes, operations, financial matters and strategies related to radiocommunication assemblies, study groups and other groups and the preparation of radiocommunication conferences, and any specific matters as directed by a conference of the Union, a radiocommunication assembly or the Council;
PP-98

ADD 160CA 1 *bis*) review the implementation of the operational plan of the preceding period in order to identify areas in which the Bureau has not achieved or was not able to achieve the objectives laid down in that plan, and advise the Director on the necessary corrective measures;

ADD 160I 7) prepare a report for the Radiocommunication Assembly on the matters assigned to it in accordance with No. 137A of this Convention and transmit it to the Director for submission to the assembly.

ARTICLE 12

Radiocommunication Bureau

MOD 164 a) coordinate the preparatory work of the study groups and other groups and the Bureau, communicate to the Member States and Sector Members the results of this preparatory work, collect their comments and submit a consolidated report to the conference which may include proposals of a regulatory nature;
PP-98

CV/Art. 12

MOD 165 b) participate as of right, but in an advisory capacity, in the deliberations of radiocommunication conferences, of the radiocommunication assembly and of the radiocommunication study groups and other groups. The Director shall make all necessary preparations for radiocommunication conferences and meetings of the Radiocommunication Sector in consultation with the General Secretariat in accordance with No. 94 of this Convention and, as appropriate, with the other Sectors of the Union, and with due regard for the directives of the Council in carrying out these preparations;

- MOD 169** *b)* distribute to all Member States the Rules of Procedure of the Board, collect comments thereon received from administrations and submit them to the Board;
- MOD 170** *c)* process information received from administrations in application of the relevant provisions of the Radio Regulations and regional agreements and their associated Rules of Procedure and prepare it, as appropriate, in a form suitable for publication;
- MOD 175** 3) coordinate the work of the radiocommunication study groups and other groups and be responsible for the organization of that work;
- MOD 175B PP-98** 3*ter*) take practical measures to facilitate the participation of developing countries in the radiocommunication study groups and other groups.
- MOD 180** *d)* submit to the world radiocommunication conference a report on the activities of the Radiocommunication Sector since the last conference; if a world radiocommunication conference is not planned, a report on the activities of the Sector covering the period since the last conference shall be submitted to the Council and, for information, to Member States and Sector Members;

CV/Art. 13

- MOD 181A PP-98** *f)* prepare annually a rolling four-year operational plan that covers the subsequent year and the following three-year period, including financial implications of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole; this four-year operational plan shall be reviewed by the radiocommunication advisory group in accordance with Article 11 A of this Convention, and shall be reviewed and approved annually by the Council;

SECTION 6

Telecommunication Standardization Sector

ARTICLE 13

PP-98 World Telecommunication Standardization Assembly

- ADD 184A** 1 *bis* The world telecommunication standardization assembly is authorized to adopt the working methods and procedures for the management of the Sector's activities in accordance with No. 145A of the Constitution.
- MOD 187 PP-98** *a)* consider the reports of study groups prepared in accordance with No. 194 of this Convention and approve, modify or reject draft recommendations contained in those reports, and consider the reports of the telecommunication standardization advisory group in accordance with Nos. 197H and 197I of this Convention;
- ADD 191bis** *f)* decide on the need to maintain, terminate or establish other groups and appoint their chairmen and vice-chairmen;
- ADD 191ter** *g)* establish the terms of reference for the groups referred to in No. 191bis above; such groups shall not adopt questions or recommendations.

CV/Art. 14A

- MOD 191B PP-98** 5 A world telecommunication standardization assembly shall be presided over by a person designated by the government of the country in which the meeting is held or, in the case of a meeting held at the seat of the Union, by a chairman elected by the assembly itself. The chairman shall be assisted by vice-chairmen elected by the assembly.

ARTICLE 14A

PP-98

Telecommunication Standardization Advisory Group

MOD 197A 1 The telecommunication standardization advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen of the study groups and other groups.

ADD 197CA 1 *bis*) review the implementation of the operational plan of the preceding period in order to identify areas in which the Bureau has not achieved or was not able to achieve the objectives laid down in that plan, and advise the Director on the necessary corrective measures;

ARTICLE 15

Telecommunication Standardization Bureau

MOD 200 *a)* update annually the work programme approved by the world telecommunication standardization assembly, in consultation with the chairmen of the telecommunication standardization study groups and other groups;

PP-98

MOD 201 *b)* participate, as of right, but in an advisory capacity, in the deliberations of the world telecommunication standardization assemblies and of the telecommunication standardization study groups and other groups. The Director shall make all necessary preparations for assemblies and meetings of the Telecommunication Standardization Sector in consultation with the General Secretariat in accordance with No. 94 of this Convention and, as appropriate, with the other Sectors of the Union, and with due regard for the directives of the Council concerning these preparations;

MOD 205A *g)* prepare annually a rolling four-year operational plan that covers the subsequent year and the following three-year period, including financial implications of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole; this four-year operational plan shall be reviewed by the telecommunication standardization advisory group in accordance with Article 14A of this Convention, and shall be reviewed and approved annually by the Council;

PP-98

SECTION 7

Telecommunication Development Sector

ARTICLE 16

Telecommunication Development Conferences

ADD 207A 1 The world telecommunication development conference is authorized to adopt the working methods and procedures for the management of the Sector's activities in accordance with No. 145A of the Constitution.

ADD 209A 1 *bis*) decide on the need to maintain, terminate or establish other groups and appoint their chairmen and vice-chairmen;

CV/Art. 17A

- ADD 209B** a) establish the terms of reference for the groups referred to in No. 209A above; such groups shall not adopt questions or recommendations.
- MOD 210** b) regional telecommunication development conferences shall consider questions and priorities relating to telecommunication development, taking into account the needs and characteristics of the region concerned, and may also submit recommendations to world telecommunication development conferences;
- ADD 213A** 3 A telecommunication development conference may assign specific matters within its competence to the telecommunication development advisory group, indicating the recommended action on those matters.
PP-98

ARTICLE 17A

PP-98

Telecommunication Development Advisory Group

- MOD 215C** 1 The telecommunication development advisory group shall be open to representatives of administrations of Member States and representatives of Sector Members and to chairmen and vice-chairmen of study groups and other groups.
PP-98
- ADD 215EA** 1 bis) review the implementation of the operational plan of the preceding period in order to identify areas in which the Bureau has not achieved or was not able to achieve the objectives laid down in that plan, and advise the Director on the necessary corrective measures.
- ADD 215JA** 6bis) prepare a report for the world telecommunication development conference on the matters assigned to it in accordance with No. 213A of this Convention and transmit it to the Director for submission to the conference.

CV/Art. 18

ARTICLE 18

PP-98

Telecommunication Development Bureau

- MOD 218** a) participate as of right, but in an advisory capacity, in the deliberations of the telecommunication development conferences and of the telecommunication development study groups and other groups. The Director shall make all necessary preparations for conferences and meetings of the Telecommunication Development Sector in consultation with the General Secretariat in accordance with No. 94 of this Convention and, as appropriate, with the other Sectors of the Union, and with due regard for the directives of the Council in carrying out these preparations;
- MOD 223A** g) prepare annually a rolling four-year operational plan that covers the subsequent year and the following three-year period, including financial implications of activities to be undertaken by the Bureau in support of the Sector as a whole; this four-year operational plan shall be reviewed by the telecommunication development advisory group in accordance with Article 17A of this Convention, and shall be reviewed and approved annually by the Council;
PP-98

CV/Art. 23

CHAPTER II

MOD PP-98

Specific Provisions Regarding
Conferences and Assemblies

ARTICLE 23

MOD

Admission to Plenipotentiary Conferences

SUP* 255 to 266

- (MOD) 267 1 The following shall be admitted to plenipotentiary conferences:
- ADD 268A b) the elected officials, in an advisory capacity;
- ADD 268B c) the Radio Regulations Board, in accordance with No. 141A of this Convention, in an advisory capacity;
- MOD 269 d) observers of the following organizations, agencies and entities:
- PP-94
- ADD* 269A i) the United Nations;
- ADD* 269B ii) regional telecommunication organizations mentioned in Article 43 of the Constitution;
- ADD* 269C iii) intergovernmental organizations operating satellite systems;
- ADD* 269D iv) the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency;
- ADD* 269E v) Sector Members referred to in Nos. 229 and 231 of this Convention and organizations of an international character representing them.
- ADD* 269F 2 The General Secretariat and the three Bureaux of the Union shall be represented at the conference in an advisory capacity.

CV/Art. 24

ARTICLE 24

MOD

Admission to Radiocommunication Conferences

SUP* 270 to 275

- (MOD) 276 1 The following shall be admitted to radiocommunication conferences:
- (MOD) 278 b) observers of organisations and agencies referred to in Nos. 269A to 269D of this Convention;
- MOD 279 c) observers of other international organizations invited by the government and admitted by the conference in accordance with the relevant provisions of Chapter I of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union;
- SUP* 281
- (MOD) 282 e) observers of Member States participating in a non-voting capacity in a regional radiocommunication conference of a region other than that to which the said Member States belong;
- PP-98
- ADD* 282A f) in an advisory capacity, the elected officials, when the conference is discussing matters coming within their competence, and the members of the Radio Regulations Board.

CV/Art. 25**ARTICLE 25****MOD PP-98**

**Admission to Radiocommunication Assemblies,
World Telecommunication Standardization
Assemblies and Telecommunication
Development Conferences**

SUP* 283 to 294

- (MOD) **295** 1 The following shall be admitted to the assembly or conference:
MOD 297 b) observers of the following organisations and agencies:
- SUP* 298**
- ADD* 298A** i) regional telecommunication organizations mentioned in Article 43 of the Constitution;
- ADD* 298B** ii) intergovernmental organizations operating satellite systems;
- ADD* 298C** iii) any other regional organization or other international organization dealing with matters of interest to the assembly or conference;
- ADD* 298D** iv) the United Nations;
- ADD* 298E** v) the specialized agencies of the United Nations and the International Atomic Energy Agency;
- ADD* 298F** c) representatives of Sector Members concerned.
- ADD* 298G** 2 The elected officials, the General Secretariat and the Bureaux of the Union, as appropriate, shall be represented at the assembly or conference in an advisory capacity. Two members of the Radio Regulations Board, designated by the Board, shall participate in radiocommunication assemblies in an advisory capacity.

CV/Art. 26**SUP*****ARTICLE 26****SUP*****ARTICLE 27****SUP*****ARTICLE 28****SUP*****ARTICLE 29****SUP*****ARTICLE 30****ARTICLE 31****Credentials for Conferences****MOD 334
PP-98**

- 5 Credentials shall be deposited with the secretariat of the conference as early as possible; to that end, Member States should send their credentials, prior to the opening date of the conference, to the Secretary-General who shall transmit them to the secretariat of the conference as soon as the latter has been established. The committee referred to in No. 68 of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union shall be entrusted with the verification thereof and shall report on its conclusions to the Plenary Meeting within the time specified by the latter. Pending the decision of the Plenary Meeting thereon, any delegation shall be entitled to participate in the conference and to exercise the right to vote of the Member State concerned.

CV/Art. 32**CHAPTER III****Rules of Procedure****ARTICLE 32****MOD****General Rules of Conferences, Assemblies
and Meetings of the Union****MOD 339A**
PP-98

1 The General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union are adopted by the Plenipotentiary Conference. The provisions governing the procedure for amending those Rules and the entry into force of amendments are contained in the Rules themselves.

MOD 340
PP-98

2 The General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union shall apply without prejudice to the amendment provisions contained in Article 55 of the Constitution and in Article 42 of this Convention.

CV/Art. 33**CHAPTER IV****Other Provisions****ARTICLE 33****Finances****MOD 476**
PP-94
PP-98

4 1) The organizations referred to in Nos. 269A to 269E of Convention and other organizations of an international character (unless they have been exempted by the Council, subject to reciprocity) and Sector Members which participate, in accordance with the provisions of this Convention, in a plenipotentiary conference, in a conference, assembly or meeting of a Sector of the Union, or in a world conference on international telecommunications, shall share in defraying the expenses of the conferences, assemblies and meetings in which they participate on the basis of the cost of these conferences and meetings and in accordance with the Financial Regulations. Nevertheless, Sector Members will not be charged separately for their attendance at a conference, assembly or meeting of their respective Sectors, except in the case of regional radiocommunication conferences.

CV/Art. 42**CHAPTER VI****Arbitration and Amendment****ARTICLE 42****Provisions for Amending this Convention****MOD 523**
PP-98

5 Unless specified otherwise in the preceding paragraphs of this Article, which shall prevail, the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union shall apply.

PART II – Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2004 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998).

Done at Marrakesh, 18 October 2002

**DOKUMENT O SPREMENAH IN DOPOLNITVAH USTAVE
MEDNARODNE
TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE***
(ŽENEVA 1992),

**kakor sta jo spremenili in dopolnili
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994)
in
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis 1998)**

**(spremembe in dopolnitve, ki jih je sprejela
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Marakeš 2002))**

I. DEL – Predgovor

Za izvajanje ustreznih določb Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), kakor sta jih spremenili in dopolnili Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994) in Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis 1998), še posebej določb njenega 55. člena, je Konferenca pooblaščenih predstavnikov Mednarodne telekomunikacijske zveze (Marakeš 2002) sprejela te spremembe in dopolnitve omenjene ustave:

U/8. čl.

I. POGLAVJE

Temeljne določbe

8. ČLEN

Konferenca pooblaščenih predstavnikov

- | | | |
|---------------------------------|--------------|--|
| SPR. 51
PP-98 | <i>c)</i> | v skladu s svojimi sklepi, sprejetimi v zvezi s poročili iz št. 50 zgoraj, določi strateški načrt Zveze in podlago za njen proračun ter določi ustrezne finančne omejitve do naslednje konference pooblaščenih predstavnikov, potem ko preuči vse pomembne vidike delovanja Zveze v tem obdobju; |
| SPR. 58A
PP-98 | <i>jbis)</i> | sprejme ter spremeni in dopolni Splošna pravila konferenc, skupščin in zasedanj Zveze; |

* V skladu z Resolucijo 70 (Rev. Marakeš, 2002) Konference pooblaščenih predstavnikov o vključevanju spolov v delo zveze ITU se šteje, da je v besedilih temeljnih dokumentov (Ustave in Konvencije) uporabljeni jezik nevtralen glede spola.

9. ČLEN

Načela v zvezi z volitvami in z njimi povezanimi zadevami

- (SPR) 61 a) da so države članice Sveta izvoljene ob primernem upoštevanju potrebne enakopravne razporeditve sedežev v Svetu med vsemi svetovnimi območji;
- SPR. 62** b) da so generalni sekretar, namestnik generalnega sekretarja, direktorji uradov izvoljeni izmed kandidatov, ki jih kot svoje državljanje predlagajo države članice in so vsi državljeni različnih držav članic, s tem da je ob njihovi izvolitvi upoštevana enakopravna geografska razporeditev med svetovnimi območji; pri tem je treba tudi ustrezno upoštevati načela iz št. 154 te ustave:
- PP-94
PP-98

U/10. čl.

- SPR. 63** c) da so člani Odbora za radijsko regulativo izvoljeni kot posamezniki izmed kandidatov, ki jih predlagajo države članice kot svoje državljanе. Vsaka država članica lahko predlaga le enega kandidata. Člani Odbora za radijsko regulativo ne morejo biti državljeni države članice, iz katere je direktor Urada za radiokomunikacije; ob njihovi izvolitvi je treba ustrezno upoštevati enakopravno geografsko razporeditev med svetovnimi območji in načela iz št. 93 te ustave;
- SPR. 64** 2 Določbe, ki obravnavajo prevzem dolžnosti, prosta mesta in možnost ponovne izvolitve, so navedene v Konvenciji.

10. ČLEN

Svet

- SPR. 66** 2) Vsaka država članica Sveta imenuje osebo za delo v Svetu, ki ji lahko pomaga eden ali več svetovalcev.

ČRT. 67

- SPR. 70** 2) Svet obravnava širše zadeve s področja politike telekomunikacij v skladu s smernicami Konference pooblaščenih predstavnikov, da s tem zagotovi celovito odzivanje politike in strategije Zveze na spremembe v telekomunikacijskem okolju.
- DOP. 70A** 2bis) Svet pripravi poročilo o politiki in strateškem načrtovanju, priporočenih Zvezi, skupaj z njunimi finančnimi posledicami, za kar uporabi posebne podatke, ki jih pripravi generalni sekretar v skladu s št. 74A spodaj.
- PP-98

U/11. čl.

11. ČLEN

Generalni sekretariat

- DOP. 74A** b) ob podpori koordinacijskega komiteja pripravlja in zagotavlja za države članice in sektorske članice take posebne informacije, ki bi lahko bile zahtevane za pripravo poročila o politikah in strateškem načrtu za Zvezo, in usklajuje izvajanje tega načrta; to poročilo se pošlje v pregled državam članicam in sektorskim članicam med zadnjima rednima sejama Sveta pred konferenco pooblaščenih predstavnikov;
- PP-98

U/14. čl.

II. POGLAVJE

Sektor za radiokomunikacije

14. ČLEN

Odbor za radijsko regulativo

- SPR. 95** *a)* potrditev poslovnika, ki vsebuje tehnična merila v skladu s Pravilnikom o radiokomunikacijah in kakršnimkoli sklepom, ki ga lahko sprejmejo pristojne konference o radiokomunikacijah. Ta poslovnik uporablja direktor in Urad pri izvajjanju Pravilnika o radiokomunikacijah za registracijo frekvenc, ki so jih dodelile države članice. Ta poslovnik se pripravi pregledno in je odprt za pripombe uprav; pri nenehnih nesoglasjih se zadeva predloži naslednji svetovni konferenci o radiokomunikacijah:

DOP.

IV.A POGLAVJE

DOP.

Delovne metode sektorjev

- DOP. 145A** Skupščina o radiokomunikacijah, svetovna skupščina o standardizaciji v telekomunikacijah in svetovna konferenca o razvoju telekomunikacij lahko določijo in sprejmejo delovne metode in postopke za upravljanje dejavnosti njihovih ustreznih sektorjev. Te delovne metode in postopki morajo biti usklajeni s to ustavo, Konvencijo in Upravnim pravilnikom, zlasti s točkami od 246D do 246H Konvencije.

U/28. čl.

V. POGLAVJE

Druge določbe, ki urejajo delovanje Zveze

28. ČLEN

Finance Zveze

- SPR. 159D** *2ter* Izdatke območnih konferenc iz št. 43 te ustave krijejo:
- PP-98**
- DOP. 159E** *a)* vse države članice iz zadevnega območja glede na svoj prispevni razred;
- DOP. 159F** *b)* vse države članice iz drugih območij, ki se udeležijo takih konferenc, glede na svoj prispevni razred;
- DOP. 159G** *c)* pooblaščene sektorske članice in druge pooblaščene organizacije, ki se udeležijo takih konferenc, v skladu z določbami Konvencije.

- SPR. 161E** *4)* Ob upoštevanju revidiranega osnutka finančnega načrta se na konferenci pooblaščenih predstavnikov čimprej določi dokončna zgornja meja vrednosti prispevne enote in datum v predzadnjem tednu konference pooblaščenih predstavnikov, do katerega države članice na povabilo generalnega sekretarja sporočijo svojo dokončno izbiro prispevnega razreda.
- PP-98**

U/32. čl.**32. ČLEN****SPR.****Splošna pravila konferenc, skupščin
in zasedanj Zveze****SPR. 177
PP-98**

1 Splošna pravila konferenc, skupščin in zasedanj Zveze, ki jih sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov, se uporabljajo za pripravo konferenc in skupščin ter za organizacijo dela in vodenje razprav na konferencah, skupščinah in zasedanjih Zveze, pa tudi pri volitvah držav članic v Svet, generalnega sekretarja, namestnika generalnega sekretarja, direktorjev uradov sektorjev in članov Odbora za radijsko regulativo.

**SPR. 178
PP-98**

2 Konference, skupščine in Svet lahko sprejmejo še takšna pravila, ki se jim zdijo bistvenega pomena poleg tistih iz II. poglavja Splošnih pravil konferenc, skupščin in zasedanj Zveze. Vendar morajo biti taka dodatna pravila usklajena s to ustavo, Konvencijo in prej omenjenim II. poglavjem; pravila, ki jih sprejmejo konference ali skupščine, se objavijo kot dokumenti zadevne konference ali skupščine.

U/44. čl.**VII . POGLAVJE****Posebni predpisi za radio****44. ČLEN****Uporaba radiofrekvenčnega spektra in
orbit geostacionarnih in
drugih satelitov****(SPR) 195**

1 Članice si prizadevajo omejiti število uporabljenih frekvenc in spektra na najnujnejši minimum, s katerim še lahko zadovoljivo zagotovijo vse potrebne storitve. Zato si prizadevajo za čimprejšnjo uporabo najnovejših tehničnih novosti.

U/50. čl.**VIII. POGLAVJE****Odnosi z Združenimi narodi, drugimi mednarodnimi
organizacijami in državami nečlanicami****50. ČLEN****Odnosi z drugimi mednarodnimi organizacijami****SPR. 206**

Za pospešitev celovitega mednarodnega usklajevanja zadev, ki vplivajo na telekomunikacije, mora Zveza sodelovati z mednarodnimi organizacijami s podobnimi interesmi in dejavnostmi.

U/55. čl.

IX. POGLAVJE

Končne določbe

55. ČLEN

Določbe o spremembah in dopolnitvah te ustave

SPR. 224
PP-98

1 Vsaka država članica lahko predlaga kakršnokoli spremembo in dopolnitev te ustave. Vsak tak predlog se zaradi zagotovitve pravočasnega razpošiljanja vsem državam članicam v njihovo preučitev predloži generalnemu sekretarju najpozneje osem mesecev pred datumom začetka konference pooblaščenih predstavnikov. Generalni sekretar čimprej objavi vsak tak predlog, vendar najpozneje šest mesecev pred navedenim datumom, v informacijo vsem državam članicam.

SPR. 228
PP-98

5 Razen če ni v prejšnjih odstavkih tega člena, ki sicer prevladajo, drugače določeno, se uporabljam Splošna pravila konferenc, skupščin in zasedanj Zveze.

58. ČLEN

Začetek veljavnosti in s tem povezane zadeve

SPR. 238

1 Ta ustava in Konvencija, sprejeti na dodatni konferenci pooblaščenih predstavnikov (Ženeva 1992), začneta veljati dne 1. julija 1994 za tiste države članice, ki so pred tem datumom deponirale svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

II. DEL – Datum začetka veljavnosti

Spremembe in dopolnitve v tem dokumentu začnejo veljati v celoti in v enem samem dokumentu 1. januarja 2004 za tiste države članice, ki so takrat pogodbenice Ustave in Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in so pred tem datumom deponirale svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega dokumenta o spremembah in dopolnitvah ali pristopu k njemu.

V DOKAZ NAVEDENEGA so pooblaščeni predstavniki podpisali izvirnik tega dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), kakor sta jo spremenili in dopolnili Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994) in Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis 1998).

V Marakešu, 18. oktobra 2002

**DOKUMENT O SPREMENAH IN DOPOLNITVAH KONVENCIJE
MEDNARODNE
TELEKOMUNIKACIJSKE ZVEZE***
(ŽENEVA 1992),

**kakor sta jo spremenili in dopolnili
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994)
in
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis 1998)**

**(spremembe in dopolnitve, ki jih je sprejela
Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Marakeš 2002))**

I. DEL – Predgovor

Za izvajanje ustreznih določb Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), kakor sta jih spremenili in dopolnili Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994) in Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis 1998), še posebej določb njenega 42. člena, je Konferenca pooblaščenih predstavnikov Mednarodne telekomunikacijske zveze (Marakeš 2002) sprejela te spremembe in dopolnitve omenjene konvencije:

K/2. čl.

I. POGLAVJE

Delovanje Zveze

1. RAZDELEK

2. ČLEN

Volitve in z njimi povezane zadeve

Svet

- (SPR) 11** *a)* kadar predstavnik države članice Sveta ni navzoč na dveh zaporednih rednih sejah Sveta;

* V skladu z Resolucijo 70 (Rev. Marakeš 2002) Konferenca pooblaščenih predstavnikov o vključevanju spolov v delo zveze ITU se šteje, da je v besedilih temeljnih dokumentov Zveze (Ustave in Konvencije) uporabljeni jezik nevtralen glede spola.

Članice Odbora za radijsko regulativo

- (SPR) 21** 2 Če v času med konferencama pooblaščenih predstavnikov član Odbora odstopi ali ne more več opravljati svojih dolžnosti, generalni sekretar po posvetu z direktorjem Urada za radiokomunikacije povabi države članice iz zadevnega območja, da na naslednji seji Sveta predlagajo za izvolitev nadomestne kandidate. Če pa se mesto izprazni več kakor 90 dni pred sejo ali po seji Sveta, ki je pred naslednjo Konferenco pooblaščenih predstavnikov, določi zadevna država članica čim prej, vendar najpozneje v 90 dneh, drugega, nadomestnega državljanega, ki bo opravljal dolžnosti dokler novi član, ki ga izvoli Svet, ne zasede mesta, ali novi člani Odbora, ki jih izvoli naslednja Konferenca pooblaščenih predstavnikov, ne prevzamejo svojih dolžnosti, kakor je primerno. Nadomestni kandidat je upravičen, da ga izvoli Svet ali Konferenca pooblaščenih predstavnikov, kakor je primerno.

K/3. čl.

- SPR 22** 3 Po trikratni zaporedni odsotnosti na sestankih Odbora se šteje, da član Odbora za radijsko regulativo ne more več opravljati svojih dolžnosti. Po posvetovanju s predsedujočim Odbora in zadevnim članom uprave ter državo članico generalni sekretar objavi prosto mesto v Odboru in nadaljuje s postopkom, kakor določa št. 21 zgoraj.

3. ČLEN

Druge konference in skupščine

- SPR 47
PP-98** 7 Pri posvetovanjih iz št. 42, 46, 118, 123 in 138 te konvencije ter št. 26, 28, 29, 31 in 36 Splošnih pravil konferenc, skupščin in zasedanj Zveze se države članice, ki ne odgovorijo v roku, kakor ga je določil Svet, štejejo za nesodelujoče na posvetovanjih in se zato ne upoštevajo pri izračunu večine. Če število odgovorov ne preseže polovice držav članic, s katerimi se je opravilo posvetovanje, se opravi dodatno posvetovanje, katerega izid pa je odločilen ne glede na število oddanih glasov.

2. RAZDELEK

4. ČLEN

Svet

- SPR 57
PP-98** 6 Zveza krije samo potne stroške ter stroške bivanja in zavarovanja za predstavnika, ki je po uradni dolžnosti na sejah Sveta iz vsake države članice Sveta s seznama držav v razvoju, pripravljenega v okviru Razvojnega programa Združenih narodov.

K/4. čl.

- SPR 60A
PP-98** 9 bis Država članica, ki ni država članica Sveta, lahko po predhodnem obvestilu generalnemu sekretarju in na svoje stroške pošlje enega opazovalca na seje Sveta, njegovih komitejev in delovnih skupin. Opazovalec nima glasovalne pravice.
- DOP 60B** 9 ter Sektorske članice imajo lahko na zasedanjih Sveta, sestankih njegovih komitejev in delovnih skupin svoje predstavnike kot opazovalce, odvisno od pogojev, ki jidoloči Svet, vključno s pogoji, ki se nanašajo na število opazovalcev in postopke za njihovo imenovanje.

DOP 61A 10 bis Čeprav Svet vedno upošteva finančne omejitve, ki jih sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov, lahko po potrebi pregleda in osveži strateški načrt, ki je podlaga za ustrezne operativne načrte, ter o tem obvesti države članice in sektorske članice.

ADD* 61B 10 ter Svet sprejme svoj poslovnik.

ADD 62A 1) prejeti in pregledati posebne podatke za strateško načrtovanje, ki ga zagotavlja generalni sekretar, kakor je navedeno v št. 74A Ustave, in na predzadnji redni seji Sveta pred naslednjim zasedanjem pooblaščenih predstavnikov dati pobudo za pripravo osnutka novega strateškega načrta Zveze, ob tem pridobi vhodne podatke od držav članic, sektorskih članic in sektorskih svetovalnih skupin ter izdela usklajen osnutek novega strateškega načrta najmanj štiri mesece pred tem zasedanjem pooblaščenih predstavnikov;

ADD 62B 1 bis) določiti koledar razvoja strateških in finančnih načrtov Zveze ter operativnih načrtov za vsak sektor in za generalni sekretar in tako omogočiti razvoj ustrezne povezave med načrti;

K/4. čl.

**SPR 73
PP-98** 7) pregledati in odobriti dveletni proračun Zveze in preučiti predlog proračuna (vključen v poročilo o finančnem poslovanju, ki ga pripravi generalni sekretar v skladu s št. 101 Konvencije) za dveletno obdobje po danem proračunskem obdobju ter pri tem upoštevati sklepe Konference pooblaščenih predstavnikov v zvezi s št. 50 ustawe in finančne omejitve, ki jih je določila Konferenca pooblaščenih predstavnikov v skladu s št. 51 Ustave; zagotavljati najstrožje možno varčevanje, vendar ob upoštevanju obveznosti Zveze, da čim hitreje doseže zadovoljive rezultate. Pri tem Svet upošteva prednostne naloge, ki jih določi Konferenca pooblaščenih predstavnikov s strateškim načrtom Zveze, mnjenja koordinacijskega komiteja iz poročila generalnega sekretarja, omenjenega v št. 86 te konvencije, ter poročilo o finančnem poslovanju, omenjeno v št. 101 te konvencije;

**SPR 79
PP-98** 13) sporazumno z večino držav članic sprejeti vse potrebne ukrepe za začasno reševanje vprašanj, ki jih ne pokrivajo Ustava, ta konvencija in Upravni pravilnik, in ne morejo čakati na rešitev do naslednje pristojne konference;

**SPR 81
PP-98** 15) v 30 dneh po vsaki svoji seji poslati državam članicam Zveze povzetke o dejavnostih Sveta in druge dokumente, ki jih oceni za koristne;

K/5. čl.

3. RAZDELEK

5. ČLEN

Generalni sekretariat

**SPR 87A
PP-98** dbis) letno pripravlja štiriletni drseči operativni načrt dejavnosti osebja generalnega sekretariata v skladu s strateškim načrtom; načrt dejavnosti zajema naslednje leto in nadaljnje triletno obdobje, vključno s finančnimi posledicami, ob ustreznem upoštevanju finančnega načrta, odobrenega na zasedanju pooblaščenih predstavnikov; ta štiriletni operativni načrt pregledajo svetovalne skupine vseh treh sektorjev, letno pa ga pregleda in potrjuje Svet;

4. RAZDELEK

6. ČLEN

Koordinacijski komite

(SPR) 111 4 O delovanju koordinacijskega komiteja se izdela poročilo, ki bo na zahtevo na voljo državam članicam Sveta.

K/8. čl.

5. RAZDELEK

Sektor za radiokomunikacije

8. ČLEN

Skupščina o radiokomunikacijah

- DOP 129A** 1 *bis* Skupščina o radiokomunikacijah je pooblaščena za sprejemanje delovnih metod in postopkov za upravljanje sektorskih dejavnosti v skladu s št. 145A Ustave.
- DOP 136A** 7) odločati o potrebah za vzdrževanje, ukinitev ali vzpostavitev drugih skupin in imenovati njihove predsedujoče ter njihove namestnike;
- DOP 136B** 8) določiti področje delovanja za skupine iz št. 136A zgoraj; te skupine ne odločajo o vprašanjih ali priporočilih.
- SPR 137A** 4 SPR-98 Skupščina o radiokomunikacijah lahko posebne zadeve iz svoje pristojnosti, razen zadev v zvezi s postopki iz Pravilnika o radijski regulativi, dodeli svetovalni skupini za radiokomunikacije, pri čemer nakaže želeno ukrepanje pri teh zadevah.

10. ČLEN

Odbor za radijsko regulativo

- SPR 140** 2 Poleg dolžnosti, določenih v 14. členu Ustave, Odbor:
- 1) obravnava poročila direktorja Urada za radiokomunikacije o preiskavah škodljivega motenja, ki so bile opravljene na zahtevo ene ali več zainteresiranih uprav, in o tem oblikuje ustrezna priporočila;
 - 2) prav tako na zahtevo ene ali več zainteresiranih uprav in neodvisno od Urada za radiokomunikacije obravnava tudi pritožbe proti odločbam o dodelitvi frekvenc, ki jih je izdal Urad za radiokomunikacije.

K/10. čl.

- MOD 141** 3 Člani Odbora sodelujejo kot svetovalci na konferencah o radiokomunikacijah. V tem primeru na teh konferencah ne smejo sodelovati kot člani svojih državnih delegacij.
- DOP 141A** 3 *bis* Dva člana Odbora, ki ju imenuje Odbor, sodelujeta kot svetovalca na konferencah pooblaščenih predstavnikov in skupščinah o radiokomunikacijah. V takih primerih člana, ki ju je imenoval Odbor, ne sodelujeta na teh konferencah ali skupščinah kot člana svojih državnih delegacij.
- DOP 142A** 4 *bis* Člani Odbora pri opravljanju svojih dolžnosti za Zvezo, določenih v Ustavi in Konvenciji, ali kadar opravljajo naloge za Zvezo, uživajo položajne privilegije in imuniteto, enake tistim, ki jih vsaka država članica podeli izvoljenim funkcionarjem Zveze ob upoštevanju ustreznih določb državnih zakonodaj ali drugih veljavnih zakonodaj v vsaki državi članici. Taki položajni privilegiji in imunitete se podelijo članom Odbora zaradi potreb Zveze in ne zaradi njihovih osebnih koristi. Zveza lahko prekliče in bo preklicala imuniteto, podeljeno članu Odbora, kadarkoli presodi, da je taka imuniteta v nasprotju s pravilnim delovanjem sodnega sistema in da ta preklic ne škoduje interesom Zveze.
- MOD 145** 2) Odbor se običajno sestane do štirikrat letno s trajanjem do pet dni, navadno na sedežu Zveze, kjer morata biti na seji navzoči vsaj dve tretjini članov, in lahko svoje naloge izvaja s sodobnimi komunikacijskimi sredstvi. Če Odbor meni, da je glede na obravnavane zadeve to potrebno, lahko poveča število sestankov. Izjemoma lahko sestanki trajajo do dva tedna.

K/ 11.A čl.

11. A ČLEN

PP-98

Svetovalna skupina za radiokomunikacije

SPR 160A 1 Svetovalna skupina za radiokomunikacije je odprta za predstavnike uprav držav članic, predstavnike sektorskih članic in za predseduječe študijskih in drugih skupin ter deluje prek direktorja.

SPR 160C 1) pregleduje prednostne naloge, programe, poslovanje, finančne zadeve in strategije, ki se nanašajo na skupščine o radiokomunikacijah, študijske in druge skupine in na pripravo konferenc o radiokomunikacijah, ter vse posebne zadeve, ki jim jih odredi konferenca Zveze, skupščina o radiokomunikacijah ali Svet;

DOP 160CA 1 bis) pregleduje izvajanje operativnega načrta predhodnega obdobja, da ugotovi področja, na katerih Urad ni dosegel ali ni mogel doseči ciljev, zapisanih v tem načrtu, in svetuje direktorju o potrebnih popravljalnih ukrepih;

DOP 160I 7) pripravi poročilo za skupščino o radiokomunikacijah v zvezi z zadevami, ki so ji bile dodeljene v skladu s št. 137A te konvencije, in ga pošlje direktorju za predložitev skupščini.

12. ČLEN

Urad za radiokomunikacije

SPR 164 a) usklajevati pripravljalna dela študijskih in drugih skupin ter Urada, sporočati državam članicam in sektorskim članicam rezultate teh pripravljalnih del, zbirati njihove pripombe in predložiti usklajeno poročilo konferenci, ki lahko vključi regulativne predloge;

K/12. čl.

SPR 165 b) ima pravico sodelovati, vendar le kot svetovalec, pri posvetovanjih konferenc o radiokomunikacijah, skupščine o radiokomunikacijah ter študijskih skupin za radiokomunikacije in drugih skupin. Direktor izvede vse potrebne priprave za konference in zasedanja Sektorja za radiokomunikacije ob posvetovanju z generalnim sekretariatom v skladu s št. 94 te konvencije, po potrebi pa tudi z drugimi sektorji Zveze, pri izvajaju teh priprav pa mora ustrezno upošteva direkutive Svetja;

SPR 169 b) vsem državam članicam razdeliti poslovnik Odbora, zbrati pripombe, ki jih nanj dobi od državnih uprav, in jih predložiti Odboru;

SPR 170 c) obdelati informacije, ki jih dobi od državnih uprav, z uporabo ustreznih določb Pravilnika o radiokomunikacijah in območnih sporazumov ter pripadajočih poslovnikov in jih po potrebi pripraviti v obliku, primerni za objavo;

SPR 175 3) usklajevati delo študijskih skupin za radiokomunikacije in drugih skupin ter odgovarjati za organizacijo tega dela;

SPR 175B 3ter) sprejemati praktične ukrepe za olajšanje sodelovanja držav v razvoju v študijskih skupinah za radiokomunikacije in drugih skupinah.

SPR 180 d) predložiti svetovni konferenci o radiokomunikacijah poročilo o dejavnostih sektorja za radiokomunikacije po zadnji konferenci; če svetovna konferenca o radiokomunikacijah ni načrtovana, se poročilo o dejavnostih sektorja v dveletnem obdobju po zadnji konferenci predloži Svetu in državam članicam Zveze;

K/13. čl.

- DOP 181A** *f* letno pripravljati štiriletni drseči operativni načrt, ki zajema naslednje leto in nadaljnje triletno obdobje, vključno s finančnimi posledicami zaradi dejavnosti Urada v podporo sektorju kot celoti; ta štiriletni operativni načrt pregleda svetovalna skupina za radiokomunikacije v skladu z 11. A členom te konvencije, letno pa ga pregleduje in potrjuje Svet;

6. RAZDELEK

Sektor za standardizacijo telekomunikacij

13. ČLEN

PP-98 **Svetovna skupščina o standardizaciji telekomunikacij**

- DOP 184A** 1 *bis* Svetovna skupščina o standardizaciji telekomunikacij je pooblaščena, da sprejme delovne metode in postopke za upravljanje sektorskih dejavnosti v skladu s št. 145A Ustave.

- SPR 187** *a)* obravnavati poročila študijskih skupin, pripravljena v skladu s št. 194 te konvencije, in potrjevati, spreminjati ali zavračati osnutke priporočil iz teh poročil ter obravnavati poročila svetovalne skupine za standardizacijo telekomunikacij v skladu s št. 197H in 197I te konvencije;

- DOP 191bis** *f)* odločiti o ohranitvi, ukinitvi ali ustanovitvi drugih skupin ter imenovanju njihovih predsedujočih in namestnikov predsedujočih;

- DOP 191ter** *g)* določiti področja delovanja za skupine iz št. 191bis zgoraj; te skupine ne odločajo o vprašanjih ali priporočilih.

K/14.A čl.

- SPR 191B** 5 Svetovni skupščini o standardizaciji telekomunikacij predseduje oseba, ki jo določi vlada države, kjer je zasedanje, ali pri zasedanju na sedežu Zveze predsedujoči, ki ga izvoli sama skupščina. Predsedujočemu pomagata namestnika predsedujočega, ki ju izvoli skupščina.

14.A ČLEN

PP-98 **Svetovalna skupina za standardizacijo telekomunikacij**

- SPR 197A** 1 Svetovalna skupina za standardizacijo telekomunikacij je odprta za predstavnike državnih uprav držav članic, predstavnike sektorskih članic ter za predsedujoče študijskih in drugih skupin.

- DOP 197CA** 1 *bis*) pregledovati izvajanje operativnega načrta predhodnega obdobia za ugotovitev področij, na katerih Urad ni dosegel ali ni mogel doseči ciljev, zapisanih v tem načrtu, in svetovati direktorju o potrebnih popravljajnih ukrepih;

15. ČLEN

Urad za standardizacijo telekomunikacij

- SPR 200** *a)* letno osveževati delovni program, ki ga je odobrila svetovna skupščina o standardizaciji telekomunikacij, ob posvetovanju s predsedujočimi študijskih skupin za standardizacijo telekomunikacij in drugih skupin;

K/16. čl.

- SPR 201** b) Imata pravico sodelovati, vendar v vlogi svetovalca, na posvetovanjih svetovnih skupščin o standardizaciji telekomunikacij in študijskih skupin za standardizacijo telekomunikacij ter drugih skupin. Direktor ob posvetovanju z generalnim sekretariatom v skladu s št. 94 te konvencije in po potrebi še z drugimi sektorji Zveze, pripravi vse potrebno za skupščine in zasedanja sektorja za standardizacijo telekomunikacij ob ustreznem upoštevanju direktiv Svetega v zvezi s temi pripravami;
- SPR 205A** g) letno pripraviti drseči štiriletni operativni načrt, ki zajema naslednje leto in nadaljnje triletno obdobje, vključno s finančnimi posledicami dejavnosti, ki jih bo opravljal Urad v podporo sektorju kot celoti; ta štiriletni operativni načrt pregleda svetovalna skupina za standardizacijo telekomunikacij v skladu s 14. A členom te konvencije ter ga letno pregleda in potrdi Svet;

7. RAZDELEK

Sektor za razvoj telekomunikacij

16. ČLEN

Konference o razvoju telekomunikacij

- DOP 207A** 1 Konferenca o razvoju telekomunikacij je pooblaščena, da sprejme delovne metode in postopke za upravljanje sektorskih dejavnosti v skladu s št. 145A Ustave.
- DOP 209A** a bis) Odločiti, ali je treba ohraniti, ukiniti ali ustanoviti druge skupine ter določiti njihove predsedujoče in namestnike predsedujočih;

K/17. A čl.

- DOP 209B** a ter) določiti področje delovanja skupin iz št. 209A zgoraj; te skupine ne odločajo o vprašanjih ali priporočilih.
- SPR 210** b) območne konference o razvoju telekomunikacij obravnavajo vprašanja in prednostne naloge v zvezi z razvojem telekomunikacij ob upoštevanju potreb in značilnosti zadevnega območja in lahko pošljejo priporočila na svetovne konference o razvoju telekomunikacij;
- DOP 213A** 3 Konferenca o razvoju telekomunikacij lahko dodeli posebne zadeve iz svoje pristojnosti svetovalni skupini za razvoj telekomunikacij, pri čemer nakaže priporočeno ukrepanje s temi zadevami.

17. A ČLEN

PP-98

Svetovalna skupina
za razvoj telekomunikacij

- DOP 215C** 1 Svetovalna skupina za razvoj telekomunikacij je odprta za predstavnike državnih uprav držav članic, predstavnike sektorskih članic ter predsedujoče in namestnike predsedujočih študijskih in drugih skupin.
- DOP 215EA** 1 bis) pregledovati izvajanje operativnega načrta v predhodnem obdobju, da ugotovi področja, kjer Urad ni dosegel ali ni mogel doseči ciljev iz tega načrta in svetovati direktorju o potrebnih popravljalnih ukrepih.
- DOP 215JA** 6bis) pripraviti poročilo o svetovni konferenci o razvoju telekomunikacij o zadevah, ki so ji bile dodeljene v skladu s št. 213A te konvencije, in ga poslati direktorju, da ga predloži konferenci.

K/18. čl.

18. ČLEN

PP-98

Urad za razvoj telekomunikacij

- SPR 218** *a)* ima pravico sodelovati, vendar le kot svetovalec, na posvetovanjih konferenc o razvoju telekomunikacij in študijskih skupin za razvoj telekomunikacij ter drugih skupin. Direktor po posvetovanju z generalnim sekretariatom v skladu s št. 94 te konvencije in po potrebi z drugimi sektorji Zveze, pripravi vse potrebno za konference in zasedanja sektorja za razvoj telekomunikacij ob ustreznem upoštevanju direktiv Sveta pri teh pripravah;
- SPR 223A** *g)* **PP-98** letno pripraviti drseči štiriletni operativni načrt, ki zajema naslednje leto in nadaljnje triletno obdobje, vključno s finančnimi posledicami dejavnosti Urada v podporo sektorju kot celoti; ta štiriletni operativni načrt pregleda svetovalna skupina za razvoj telekomunikacij v skladu s 17.A členom te konvencije in ga letno pregleduje in potrjuje Svet;

K/23. čl.

II. POGLAVJE

SPR PP-98

Posebne določbe o konferencah in skupščinah

23. ČLEN

SPR

Udeležba na konferencah pooblaščenih predstavnikov**ČRT* 255 to 266**

- (SPR) 267** 1 Konferenc pooblaščenih predstavnikov se lahko udeležijo:
- DOP 268A** *b)* voljeni funkcionarji v vlogi svetovalcev;
- DOP 268B** *c)* Odbor za radijsko regulativo v skladu s št. 141A te konvencije v vlogi svetovalca;
- SPR 269** *d)* **PP-94** opazovalci iz naslednjih organizacij, agencij in pravnih ali fizičnih oseb:
- ADD* 269A** *i)* Združenih narodov;
 - ADD* 269B** *ii)* območnih telekomunikacijskih organizacij, omenjenih v 43. členu Ustave;
 - ADD* 269C** *iii)* medvladnih organizacij, ki upravlja satelitske sisteme;
 - ADD* 269D** *iv)* specializiranih agencij Združenih narodov in Mednarodne agencije za atomsko energijo;
 - ADD* 269E** *v)* sektorske članice iz št. 229 in 231 te konvencije in mednarodne organizacije, ki jih zastopajo.
- ADD* 269F** 2 Generalni sekretariat in trije uradi Zveze sodelujejo na konferenci v vlogi svetovalcev.

K/24. čl.

24. ČLEN

SPR

Udeležba na konferencah o radiokomunikacijah**SUP* 270 to 275**

- (SPR) 276 1 Konferenc o radiokomunikacijah se lahko udeležijo:
- (SPR) 278 b) opazovalci iz organizacij in agencij, navedenih v št. od 269A do 269D te konvencije;
- SPR 279 c) opazovalci iz drugih mednarodnih organizacij, ki jih povabi vlada in jim udeležbo dovoli konferenca v skladu z ustreznimi določbami I. poglavja Splošnih pravil konferenc, skupščin in zasedanj Zveze;
- ČRT 281
- (SPR) 282 e) opazovalci držav članic, ki se brez glasovalne pravice udeležujejo na območni konferenci o radiokomunikacijah drugega območja kakor je tisto, ki mu pripadajo omenjene države članice.
- PP-98
- ADD* 282A f) voljeni funkcionarji v vlogi svetovalcev, kadar konferenca obravnava zadeve, ki so v njihovi pristojnosti, in člani Odbora za radijsko regulativo.

K/25. čl.

25. ČLEN

SPR PP-98

**Udeležba na skupščinah o radiokomunikacijah,
svetovnih skupščinah o standardizaciji
telekomunikacij in konferencah
o razvoju telekomunikacij****SUP* 283 to 294**

- (SPR) 295 1 Skupščine ali konference se lahko udeležijo:
- SPR 297 b) opazovalci iz naslednjih organizacij in agencij:
- ČRT* 298
- DOP* 298A i) območnih telekomunikacijskih organizacij, navedenih v 43. členu Ustave;
- DOP* 298B ii) medvladnih organizacij, ki upravlja satelitske sisteme;
- DOP* 298C iii) vse druge območne organizacije ali druge mednarodne organizacije, ki se ukvarjajo z zadevami, zanimivimi za skupščino ali konferenco;
- DOP* 298D iv) Združenih narodov;
- DOP* 298E v) specializiranih agencij Združenih narodov in Mednarodne agencije za atomsko energijo;
- DOP* 298F c) predstavniki zadevnih sektorskih članic.
- DOP* 298G 2 Voljeni funkcionarji, generalni sekretariat in uradi Zveze, kakor je ustrezno, sodelujejo na skupščini ali konferenci v vlogi svetovalca. Dva člana Odbora za radijsko regulativo, ki ju imenuje Odbor, sodelujeta na radiokomunikacijskih skupščinah v vlogi svetovalca.

K/26. čl.

ČRT*

26. ČLEN

ČRT*

27. ČLEN

ČRT*	28. ČLEN
ČRT*	29. ČLEN
ČRT*	30. ČLEN
	31. ČLEN

Poverilnice za konference

**SPR 334
PP-98** 5 Poverilnice se čimprej deponirajo pri sekretariatu konference; zato pošljejo države članice svoje poverilnice pred dnevom odprtja konference generalnemu sekretarju, ki jih izroči sekretariatu konference takoj po njegovi ustanovitvi. Komite iz št. 68 Splošnih pravil konferenc, skupščin in zasedanj Zveze, ki mu je zaupano overjanje, o svojih ugotovitvah poroča plenarnemu zasedanju v roku, določenem na zasedanju. Do odločitve plenarnega zasedanja o tem ima vsaka delegacija pravico sodelovati na konferenci in uveljavlja glasovalno pravico svoje države članice.

K/32. čl.

III. POGLAVJE

Poslovnik

32. ČLEN

Splošna pravila konferenc, skupščin in zasedanj Zveze

**SPR 339A
PP-98** 1 Splošna pravila konferenc, skupščin in zasedanj Zveze sprejme Konferenca pooblaščenih predstavnikov. Določbe, ki opredeljujejo postopek za spremembo in dopolnitev teh pravil, in začetek veljavnosti sprememb in dopolnitvev, so vključene v pravila.

**SPR 340
PP-98** 2 Splošna pravila konferenc, skupščin in zasedanj Zveze se uporabljajo brez škode za določbe o spremembah in dopolnitvah iz 55. člena Ustave in 42. člena te konvencije.

K/33. čl.

IV. POGLAVJE

Druge določbe

33. ČLEN

Finance

**SPR 476
PP-94
PP-98** 4 1) Organizacije iz št. od 269A do 269E konvencije in druge mednarodne organizacije (razen če jih Svet ne izvzame na podlagi vzajemnosti) ter sektorske članice, ki sodelujejo v skladu z določbami te konvencije na konferenci pooblaščenih predstavnikov, na konferenci, skupščini ali zasedanju sektorja Zveze, ali na svetovni konferenci o mednarodnih telekomunikacijah, si delijo stroške konferenc, skupščin in zasedanj, na katerih sodelujejo, na podlagi stroškov teh konferenc in zasedanj ter v skladu s finančnim pravilnikom. Ne glede na to se sektorskim članicam ne bo posebej zaračunavala njihova prisotnost na konferenci, skupščini ali zasedanju njihovih sektorjev, razen za območne konference o radiokomunikacijah.

K/42. čl.

VI. POGLAVJE

Arbitraža ter spremembe in dopolnitve

42. ČLEN

Določbe za spremjanje in dopolnjevanje te konvencije

SPR 523 5 Razen če v prejšnjih odstavkih tega člena ni drugače določeno, se uporablajo
PP-98 Splošna pravila konferenc, skupščin in zasedanj Zveze.

II. RAZDELEK – Začetek veljavnosti

Spremembe in dopolnitve v tem dokumentu začnejo v celoti in v obliki enega samega dokumenta veljati 1. januarja 2004 za tiste države članice, ki so takrat pogodbenice Ustave in Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in so pred tem datumom deponirale svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega dokumenta o spremembah in dopolnitvah ali pristopu k njemu.

V DOKAZ NAVEDENEGA so pooblaščeni predstavniki podpisali izvirnik tega dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992), kakor sta jo spremenili in dopolnili Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Kjoto 1994) in Konferenca pooblaščenih predstavnikov (Minneapolis 1998).

V Marakešu, 18. oktobra 2002

3. člen

Za izvajanje teh sprememb in dopolnitev skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-37/2007
Ljubljana, dne 19. julija 2007
EVA 2007-1811-0050

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

- 87.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o gospodarskem sodelovanju in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 29. junija 2007 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o gospodarskem sodelovanju, podpisani 31. avgusta 2006 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/07). Z dnem uveljavitve tega sporazuma je prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisani 9. novembra 1992 v Pekingu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/93 (Uradni list Republike Slovenije, št. 28/93).

Ljubljana, dne 16. julija 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

- 88.** Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 25. aprila 2007 začela veljati Konvencija med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja, podpisana v Ljubljani 23. aprila 2003 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 12/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 39/04).

Ljubljana, dne 20. julija 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

-
- 89.** Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 24. julija 2007 začel veljati Sporazum o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove, podpisani v Ljubljani 9. junija 2004 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/07 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/07).

Ljubljana, dne 31. julija 2007

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

82.	Zakon o ratifikaciji Konvencije o pomoči v hrani, 1999 (MKPH)	1021
83.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Bosne in Hercegovine o sodelovanju na obrambnem področju (BBHSOP)	1035
84.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko o vzajemnem vzdrževanju zalog surove nafte in/ali naftnih derivatov (BNLVZN)	1038
85.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Peru o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih in službenih potnih listov	1042
86.	Uredba o ratifikaciji Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Ustave Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992) in Dokumenta o spremembah in dopolnitvah Konvencije Mednarodne telekomunikacijske zveze (Ženeva 1992)	1044

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

87.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o gospodarskem sodelovanju in prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju	1078
88.	Obvestilo o začetku veljavnosti Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ukrajine o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja	1078
89.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma o razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Moldove	1078

1. DVD 1991–2006



Pospravimo omare

DVD je zasnovan tako, da v prvem delu DVD-ja lahko pregledujemo uredbeni del Uradnega lista RS od leta 1991 do leta 2006. Prav tako v tem delu najdemo mednarodne pogodbe od leta 1991 do leta 2006. Na zaslolu se posamezne številke uradnega lista pojavljajo prav v takšni obliki kot na papirju. Letno kazalo predpisov (register) je v celoti povezano s posameznimi številkami, tako da s klikom miške takoj dobimo tisto stran, kjer je objavljen iskani dokument. Znotraj letnika je možno iskanje po polnem besedilu, kopiranje besedil in tiskanje posameznih strani.

V drugem delu DVD-ja pa lahko brskamo znotraj razglasnega dela, in sicer od leta 1995 dalje. DVD je obsežnejša oblika predhodnega CD-ja, s to razliko, da na enem mestu najdemo vse objave od osamosvojitve Slovenije do konca leta 2006.

Število uporabnikov	EUR	SIT
1 uporabnik	96	23.005
2–5 uporabnikov	129	30.914
6–10 uporabnikov	158	37.863
11–25 uporabnikov	211	50.564
26–50 uporabnikov	328	78.602

Nepreklicno naročam

Uradni list – DVD 1991–2006

Štev. uporabnikov

Štev. izvodov

Ime in priimek

Podjetje

Sektor

Davčna št.

Dav. zav.

DA

NE

Naslov

Pošta

Datum

Podpis

Žig

ZALOŽBA

Uradni list
Republike Slovenije

Slovenska cesta 9
1000 Ljubljana

NAROČILA

tel.: 01/200 18 38

faks: 01/425 14 18

e-pošta:
prodaja@uradni-list.si

internet:
www.uradni-list.si

Po prejemu naročila bomo poslali predračun za naročene izdelke. Po plačilu predračuna, vam bomo poslali naročene izdelke in račun.
Vse cene vključujejo DDV.

ISSN 1318-0932



9 771 318 0930 15

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – direktor dr. Janez Pogorelec • Založnik Uradni list Republike Slovenije d.o.o. – direktor dr. Damjan Žugelj • Priprava Uradni list Republike Slovenije d.o.o. • Tisk Tiskarna SET, d.d., Vevče • Internet: uradni-list.si – e-pošta: info@uradni-list.si